



# Universidad de Valladolid

FACULTAD DE EDUCACIÓN DE SEGOVIA

GRADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA

TRABAJO FIN DE GRADO

*COMPRENSIÓN LECTORA Y ORAL EN LENGUA  
MATERNA: ALGUNAS OBSERVACIONES DEL  
PROFESORADO SOBRE SU INFLUENCIA EN EL  
APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA*



**Autora: María Domingo Sáez**

**Tutor académico: M<sup>a</sup> Ángeles Martín del Pozo**

# RESUMEN

En este Trabajo de Fin de Grado se desarrolla una investigación acerca de las observaciones de los maestros sobre la competencia en comprensión oral y lectora en lengua materna y su influencia de dicho dominio en el aprendizaje de una segunda lengua. Así mismo, se detallan algunas posibles estrategias que favorecen su aprendizaje y algunas posibles dificultades que se hayan observado en el aprendizaje de la Primera Lengua Extranjera. Para ello, se realizó un cuestionario a 16 maestros especialistas en la Primera Lengua Extranjera. Las hipótesis previas al cuestionario se han contrastado las respuestas. Se han extraído una serie de conclusiones que ayudan a comprender mejor la relación entre el aprendizaje de una lengua extranjera y la competencia en la propia lengua materna.

## **PALABRAS CLAVE**

Comprensión oral, CL, lengua materna o L1 y lengua extranjera o L2.

# ABSTRACT

In this End-of-Grade Project, an investigation is carried out on teachers' observations of competence in oral and reading comprehension in the mother tongue and its influence on the learning of a second language. It also details some possible strategies that favour their learning and some possible difficulties that have been observed in the learning of the first foreign language. The first is that of the "first language" and the "second language". The second is that of the "second language" and the "second language". A number of conclusions have been drawn which help to better understand the relationship between learning a foreign language and competence in one's mother tongue.

## **KEYWORDS**

Oral comprehension, reading, comprehension mother tongue or L1 and foreign language o L2.

# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
<b>2. OBJETIVOS</b>	<b>2</b>
<b>3. JUSTIFICACIÓN</b>	<b>2</b>
3.1. Relevancia de la temática	2
3.2. Motivación personal hacia esta temática	3
3.3. Vinculación con las competencias del título de grado en educación primaria	3
<b>4. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA Y ANTECEDENTES</b>	<b>6</b>
4.1. La competencia en comunicación lingüística	6
4.2. La contribución de la lengua castellana al desarrollo de las competencias básicas	8
4.3. El aprendizaje de una segunda lengua y la influencia de la primera en la adquisición de la segunda.	10
4.4. La comprensión oral y sus microhabilidades	12
4.5. La comprensión escrita y sus microhabilidades	15
4.6. Importancia de las creencias de los maestros	18
<b>5. METODOLOGÍA</b>	<b>21</b>
5.1. Hipótesis	21
5.2. Recogida de los datos	21
5.3. Muestra y participantes	23
5.4. Resultados	24
5.5. Análisis de los resultados	33
<b>6. ANÁLISIS DEL ALCANCE DEL TRABAJO</b>	<b>37</b>
6.1. Cumplimiento de los objetivos del TFG	37
6.2. Desarrollo de las competencias	39
6.3. Limitaciones del trabajo	40
<b>7. CONSIDERACIONES FINALES, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b>	<b>40</b>
<b>8. BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b>	<b>43</b>
<b>9. ANEXOS</b>	<b>46</b>

# ÍNDICE DE ANEXOS

<b>ANEXO I:</b> Cuestionario utilizado en la investigación	46
<b>ANEXO II:</b> Encuesta maestro 1	48
<b>ANEXO III:</b> Encuesta maestro 2	50
<b>ANEXO IV:</b> Encuesta maestro 3	52
<b>ANEXO V:</b> Encuesta maestro 4	54
<b>ANEXO VI:</b> Encuesta maestro 5	56
<b>ANEXO VII:</b> Encuesta maestro 6	58
<b>ANEXO VIII:</b> Encuesta maestro 7	60
<b>ANEXO IX:</b> Encuesta maestro 8	62
<b>ANEXO X:</b> Encuesta maestro 9	64
<b>ANEXO XI:</b> Encuesta maestro 10	65
<b>ANEXO XII:</b> Encuesta maestro 11	67
<b>ANEXO XIII:</b> Encuesta maestro 12	68
<b>ANEXO XIV:</b> Encuesta maestro 13	70
<b>ANEXO XV:</b> Encuesta maestro 14	71
<b>ANEXO XVI:</b> Encuesta maestro 15	73
<b>ANEXO XVII:</b> Encuesta maestro 16	74
<b>ANEXO XVIII:</b> Respuestas a la primera hipótesis	76
<b>ANEXO XIX:</b> Respuestas a la segunda hipótesis parte 1	77
<b>ANEXO XX:</b> Respuestas a la segunda hipótesis parte 2	78
<b>ANEXO XXI:</b> Respuestas a la tercera hipótesis parte 1	80
<b>ANEXO XXII:</b> Respuestas a la tercera hipótesis parte 2	81
<b>ANEXO XXIII:</b> Respuestas al objetivo número 1	83
<b>ANEXO XXIV:</b> Respuestas al objetivo número 2	84
<b>ANEXO XXV:</b> Respuestas al objetivo número 3	86

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1.</b> Vinculación de las competencias generales de grado con el presente TFG.	4
<b>Tabla 2.</b> Vinculación de las competencias específicas con el TFG.	5
<b>Tabla 3.</b> Resumen de la contribución del área de lengua Castellana al desarrollo de las competencias básicas.	10
<b>Tabla 4.</b> Resumen de la encuesta a la que respondieron 16 maestros de Primera Lengua Extranjera.	22
<b>Tabla 5.</b> Resumen de respuestas de los datos cuantitativos de los 16 encuestados.	33

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

<b>Gráfico 1.</b> Respuestas a la primera pregunta.	24
<b>Gráfico 2.</b> Respuestas a la tercera pregunta.	26
<b>Gráfico 3.</b> Respuestas a la cuarta pregunta.	27
<b>Gráfico 4.</b> Síntesis de respuestas a la pregunta novena del cuestionario.	32

# 1. INTRODUCCIÓN

He decidido llevar a cabo esta investigación porque hoy en día el bilingüismo está muy presente en las aulas del alumnado y he podido observar en ellas que muchos de los alumnos presentan dificultades en la Primera Lengua Extranjera o lengua 2 (L2 en adelante). Además, siempre he pensado que esas dificultades también estaban presentes en su lengua materna, por lo que decidí realizar esta investigación con la intención de conocer mejor cómo que el conocimiento de una primera lengua o lengua 1 (L1 a partir de ahora) puede llegar a influir en el aprendizaje, entendimiento y adquisición de una L2.

En primer lugar he tenido que ponerme en contacto con diferentes maestros especialistas en la asignatura de Primera Lengua Extranjera, para saber si podrían participar en mi investigación. Una vez que supe cuántos docentes contestarían la encuesta formulé los objetivos de la investigación. Seguidamente, elaboré la encuesta a través de la aplicación de formularios del correo de *Gmail*. Antes de obtener los resultados de la encuesta formulé las diferentes hipótesis que consideraba que se podrían cumplir. En cuanto tuve los resultados los analicé agrupando las respuestas de los encuestados que fuesen similares. A continuación, se contrastaron los resultados obtenidos con las hipótesis formuladas, para averiguar si se cumplían o no dichas hipótesis. Cuando supe si las hipótesis y los objetivos se cumplían o no pude llegar a la conclusión de que realmente podría decirse que el conocimiento de una L1 influye en el aprendizaje de una L2.

Por otro lado considero que esta investigación es muy relevante porque es necesario saber si las dificultades que se presentan en la L1 se extrapolan a la L2 y si existen realmente unas estrategias que favorezcan la comprensión oral (CO en adelante) y la comprensión lectora (CL en adelante). Por ello decidí escoger al colectivo de los maestros para poder desarrollar esta investigación, porque realmente son ellos quienes día a día observan en el aula las dificultades propias de cada alumno. Además son conscientes de si un alumno comprende correctamente de forma oral y lectora, porque es algo que se trabaja continuamente en el aula. Es por esto, por lo que las observaciones de los maestros resultan ser tan relevantes para esta investigación. Ellos son quienes pueden otorgar la información necesaria basada en los hechos reales que hayan vivido en el aula y por eso serán objeto de estudio de esta investigación.

Por último es fundamental ser consciente de la importancia que tienen la CO como la CL, porque ambas son necesarias para poder estudiar las diferentes asignaturas, al igual que para comunicarse.

## **2. OBJETIVOS**

Los objetivos que se pretenden cumplir a través de la realización de este Trabajo de Fin de Grado (TFG) corresponden a los del título del Grado de Educación Primaria. En concreto, con este TFG se pretende llevar a cabo una investigación a través de la realización de un cuestionario denominado “¿Cómo observan los maestros que la CO y CL afecta a la comprensión de una segunda lengua?”.

Los objetivos propuestos para esta investigación son:

1. Ver cómo influye el conocimiento de la L1 en el aprendizaje de la L2.
2. Saber qué estrategias favorecen un buen aprendizaje de la L2.
3. Conocer algunas de las dificultades de aprendizaje más evidentes en el aprendizaje de la L2.
4. Observar cómo los maestros detectan algunas de las dificultades de aprendizaje en la L2.

## **3. JUSTIFICACIÓN**

### **3.1. RELEVANCIA DE LA TEMÁTICA**

El motivo de esta investigación es poder comprender por qué el no tener el dominio de la L1 dificulta el aprendizaje y comprensión de una L2. Además, actualmente la mayoría de los centros escolares son bilingües desde el comienzo de la Educación Infantil hasta el final de la Educación Primaria. Esta situación obliga al alumnado a estar expuesto a una L2, así como, a tener comprensión y conocimiento de ella. Además, esto supone una problemática para el alumnado, porque muchos de ellos no tienen asentadas las bases de su lengua materna una vez que han comenzado a aprender la L2. Asimismo, la imposición del bilingüismo está afectando en los resultados académicos del alumnado, al igual que a sus sentimientos, porque la complejidad de aprender una L2 sin tener un buen conocimiento de su L1 les hace sentirse inseguros.

Otro aspecto fundamental por lo que se debe dar importancia al aprendizaje de la L2 una vez que se tenga conocimiento de una L1 es que en ocasiones el alumnado carece de ayuda en sus propios hogares, lo que dificulta que puedan progresar adecuadamente en sus estudios. Además, si no se logra un buen aprendizaje de la L2 partiendo de las bases del conocimiento de la L1 es muy probable que los alumnos terminen teniendo fracaso escolar.

Por otra parte existen más motivos por los que resulta imprescindible tener una buena adquisición de la L1 para aprender una L2, debido a que la comunicación es algo fundamental hoy en día y si los alumnos tienen la necesidad de viajar o irse a vivir a otro país necesitarán tener un dominio de la L2.

Igualmente otro aspecto relevante relacionado con la temática es la Lengua Castellana, porque en muchos casos se trata de la L1. Es en estos casos en los que dicha lengua es fundamental, porque contribuye a las diferentes competencias básicas que se encuentran en el Real Decreto 1513/2006, del 7 de diciembre “aprender a aprender, autonomía e iniciativa personal, competencia artística y cultural, competencia social y ciudadana y tratamiento de la información y competencia digital”. Todas estas competencias favorecen el aprendizaje de la L1 que contribuirá al de la L2.

### **3.2. MOTIVACIÓN PERSONAL HACIA ESTA TEMÁTICA**

Principalmente siempre me ha llamado la atención el aprendizaje de una lengua. En primer lugar porque el proceso de CO, tanto como el de CL pueden aparentar ser muy sencillos, y sin embargo son producto de una serie de procesos complejos por los que siempre he tenido curiosidad.

Por otra parte, durante estos años de estudios universitarios he aprendido a valorar el aprendizaje de la lengua gracias a asignaturas como “Didáctica de la Lengua Castellana”. En esta aprendí la importancia de la CO y la CL para establecer el proceso de comunicación. Además, esta solo se consigue a través del dominio de una lengua que al mismo tiempo es imprescindible para el aprendizaje de una segunda.

### **3.3. VINCULACIÓN CON LAS COMPETENCIAS DEL TÍTULO DE GRADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA**

Después de explicitar mi motivación hacia este tema, se expone la justificación de la vinculación de las competencias generales del título de grado en Educación Primaria con este

TFG, al igual que con las específicas del área de Enseñanza y Aprendizaje de las Lenguas y del Trabajo de Fin de Grado. Dichas competencias se encuentran en el *Real Decreto 1393/2007 del 29 de octubre por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias*.

En la Tabla 1 se observa la relación del presente Trabajo de Fin de Grado con las competencias generales del título.

Tabla 1. Vinculación de las competencias generales de grado con el presente TFG.

COMPETENCIA GENERAL	VINCULACIÓN CON EL TFG
<p>1. Poseer y comprender conocimientos en el área la Educación</p> <p>d. Principios y procedimientos empleados en la práctica educativa</p> <p>e. Principales técnicas de aprendizaje</p>	<p>El uso de terminología específica y técnicas de enseñanza-aprendizaje de la CO y CL aparecen en la revisión bibliográfica.</p>
<p>2. Ser capaz de aplicar los conocimientos al trabajo de forma profesional y poseer competencias a través de la defensa de argumentos.</p> <p>2. c. Integrar la información y conocimientos necesarios para resolver problemas educativos, principalmente con procesos colaborativos.</p>	<p>El análisis de las diferentes respuestas de la encuesta se desarrolla en base a los conocimientos adquiridos.</p> <p>En el Marco Teórico se detalla la recopilación de información basada en diferentes autores, con la utilidad de responder a las dificultades del aprendizaje de la L2.</p>
<p>3. Reunir e interpretar datos esenciales para emitir juicios que incluyan una reflexión de temas de índole social, científica o ética.</p> <p>3. a. Interpretar datos derivados de las observaciones en contextos educativos para juzgar su relevancia en una adecuada práctica educativa.</p> <p>3. c. Utilizar fuentes de información para búsquedas en línea.</p>	<p>A través de la recolección de respuestas de los maestros se ha reflexionado para interpretar los resultados.</p> <p>El análisis de las observaciones de los maestros expuestas en sus respuestas al cuestionario se realizó a través de la interpretación de datos.</p> <p>Se han utilizado para la elaboración de la investigación.</p>

3. d. La capacidad para iniciarse en actividades de investigación.	A través de la búsqueda de información y análisis de resultados.
--	--

Fuente: Elaboración propia a partir del *Real Decreto 1393/2007 del 29 de octubre por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias.*

Seguidamente, la Tabla 2 expone las competencias específicas de cada materia vinculadas con el Trabajo de Fin de Grado.

Tabla 2. Vinculación de las competencias específicas con el TFG.

MATERIA	COMPETENCIA ESPECÍFICA	VINCULACIÓN CON EL TFG
Procesos y contextos educativos	4. b. Identificar y valorar los distintos métodos y estrategias de investigación, así como su contribución a la construcción del conocimiento científico y a la mejora de la acción educativa en la etapa de educación primaria.	El cuestionario es un método de investigación con el que se contribuye a la construcción del conocimiento científico.
Enseñanza y aprendizaje de las lenguas	8. c. Conocer el proceso de aprendizaje del lenguaje escrito y su enseñanza. d. Conocer las dificultades para el aprendizaje de las lenguas oficiales de estudiantes de otras lenguas.	Al desarrollar el marco teórico he conocido los procesos de enseñanza-aprendizaje del lenguaje. Los maestros explicaron las dificultades que observaron en sus aulas.
Trabajo de fin de grado	c. Controlar y hacer el seguimiento del proceso educativo y, en particular, de enseñanza y aprendizaje mediante el dominio de técnicas y estrategias necesarias.	Las respuestas de los docentes exponen los procesos de enseñanza-aprendizaje para aprender la L2.

Fuente: Elaboración propia a partir del *Real Decreto 1393/2007 del 29 de octubre por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias.*

## 4. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA Y ANTECEDENTES

La fundamentación teórica que se desarrolla a continuación aborda un conjunto de apartados imprescindibles para conocer las bases de la CO y la CL. Estas bases son fundamentales para adquirir el dominio de la L1 que permita el aprendizaje de una L2.

A continuación, se desarrollarán los apartados de la competencia en comunicación lingüística, la contribución del área de Lengua Castellana al desarrollo de las competencias básicas, el aprendizaje de una L2 y la influencia de la L1 en la adquisición de la L2, los procesos cognitivos para una adecuada comprensión, la CO y sus microhabilidades, la comprensión escrita y sus microhabilidades y la importancia de las creencias de los maestros.

### 4.1. LA COMPETENCIA EN COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA

Para comenzar la fundamentación teórica se parte del concepto de competencia en comunicación lingüística, pues es la base de la CO y la CL. En este apartado se detalla su importancia por contribuir al desarrollo de las habilidades imprescindibles para comunicarse y conseguir estrategias de lectura. Además, se relata su funcionalidad, pues es instrumento para otras facultades como la generación de ideas y pensamientos que se expresan mediante la CO y la CL. Así mismo, en este apartado se conocerá la directa relación existente entre la Lengua Castellana y la competencia en comunicación lingüística en todos sus aspectos.

La CO y la CL forman parte de la *competencia en comunicación lingüística*, pues esta es el uso del lenguaje como instrumento de comunicación oral y escrita, de interpretación y comprensión de la realidad, de representación, de construcción y comunicación del conocimiento y de organización y autorregulación del pensamiento, las emociones y la conducta, como bien relata La Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, en el Real Decreto 1513/2006, de 7 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas de la Educación Primaria.

Por otro lado, la Orden, E. D. U. (2016). 278/2016, de 8 de abril, por la que se modifica la Orden EDU/519/2014, de 17 de junio, por la que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo de la Educación Primaria en la Comunidad de Castilla y León, expone que el área de la Lengua Castellana tiene el objetivo de ayudar al alumnado a adquirir y dominar las distintas destrezas básicas del lenguaje, entre ellas están

“escuchar, hablar, leer, escribir y reflexionar sobre la estructura de la lengua para enriquecer y mejorar la producción de los enunciados orales y escritos”. Para ello, es necesario adquirir *la competencia comunicativa*, pues permite el acercamiento al conocimiento dentro y fuera del colegio. Además, de su desarrollo depende la producción de distintos tipos de aprendizajes en diferentes contextos, tanto formales como no formales.

La Orden EDU/519/2014, de 17 de junio, menciona que la comprensión es uno de los contenidos a desarrollar en los bloques de contenidos del área de Lengua Castellana, en concreto en el bloque uno “Comunicación oral: escuchar y hablar” y en el bloque dos “Comunicación escrita: leer”. Por tanto, en el primer bloque se desarrollarán habilidades para comunicar opiniones y se potenciarán actividades de comunicación oral en relación con la comprensión, y en el segundo el alumno ha de ser capaz de comprender los textos, es decir, el alumno ha de realizar estrategias de lectura que se hayan practicado en el aula, así como que ha de ponerlas en práctica en todos los aspectos de su vida y en todo tipo de lecturas.

Conseguir el desarrollo de las habilidades para comunicarse, al igual que conseguir la adquisición de las estrategias de lectura dependerá de la *competencia en comunicación lingüística*. Apraiz y Pérez (2010) la explican como la habilidad para emplear la lengua, es decir, para interpretar y expresar conceptos, sentimientos, pensamientos, opiniones y hechos por medio de discursos orales y escritos, y para realizar la interacción lingüística en todos los contextos sociales y culturales. Esta competencia contribuye a la generación de ideas, estructuración del conocimiento, la cohesión y coherencia del discurso y de las acciones y tareas, a través de la expresión oral y escrita.

Asimismo, en el Real Decreto 1513/2006, de 7 de diciembre se explica que el lenguaje es una herramienta de representación y comprensión de la realidad. Para generar la existencia de dicho lenguaje, resulta primordial escuchar, dialogar y exponer los tipos de interacción verbal y ser competente en la comprensión y expresión de los diferentes mensajes orales que se intercambien.

En lo referente a la contribución del área de Lengua Castellana y Literatura, el Real Decreto 1513/2006, de 7 de diciembre, manifiesta que dicho área evidentemente contribuye directamente en el desarrollo de todos y cada uno de los aspectos que conforman la *competencia en comunicación lingüística*. Igualmente, resalta la adquisición de las habilidades que conforman la competencia comunicativa, pues se adquieren a partir de una

lengua concreta, sin referirse al saber utilizar esta lengua, sino al uso del lenguaje en general. Dicha característica es fundamental; debido a que, los aprendizajes que se adquieren en una lengua se aplican al aprendizaje de otras, cuyo conocimiento favorece que se acreciente esta competencia sobre el uso del lenguaje en general.

En cuanto la comprensión del conocimiento que está presente en las competencias y en la unión de este con las destrezas o habilidades prácticas, resulta imprescindible para la transferencia de diferentes contextos académicos, sociales y profesionales, como bien se indica en el Real Decreto Real Decreto 1513/2006, de 7 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas de la Educación Primaria. Además, se especifican dos de los objetivos de la Educación Primaria “el aprendizaje de la expresión y CO, la lectura y escritura” y “el desarrollo de la competencia comunicativa en sus vertientes: pragmática, lingüística, sociolingüística y literaria”, para garantizar una formación que contribuya al desarrollo de la personalidad del alumnado.

En relación con lo anterior, en el Real Decreto Real Decreto 1513/2006, de 7 de diciembre, se especifica que a través de la enseñanza de la Lengua, el alumnado obtendrá herramientas para una comprensión y expresión oral en la vida familiar, profesional y social, así como herramientas para la comprensión y expresión escrita. Asimismo, el lenguaje es el mejor instrumento de aprendizaje, porque a través de él se estructura el pensamiento humano y la capacidad de comprensión y expresión.

Por otro lado, el Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero, por el que se establece el currículo básico de la Educación Primaria, expresa que la lengua cooficial o lengua castellana se utiliza como apoyo en el aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera, para ello se priorizará la comprensión y la expresión oral. Asimismo, se llevarán a cabo diferentes medidas de flexibilización y alternativas metodológicas en la evaluación y enseñanza de la lengua extranjera en caso de que haya alumnado que presente dificultades en la expresión oral.

## **4.2. LA CONTRIBUCIÓN DE LA LENGUA CASTELLANA AL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS BÁSICAS**

El área de Lengua Castellana y Literatura contribuye al desarrollo de las diferentes competencias básicas. Esto se especifica en el Real Decreto 1513/2006, del 7 de diciembre, pues en primer lugar, contribuye a las competencias *aprender a aprender* y *autonomía e*

*iniciativa personal*, debido al acceso al saber y a la construcción de conocimientos a través del lenguaje. Además, la mejora y desarrollo desde dicho área permite la organización del pensamiento, la comunicación de afectos y sentimientos y la regulación de emociones.

También contribuye al *tratamiento de la información y competencia digital*, pues la Lengua otorga destrezas y conocimientos para la búsqueda, selección y tratamiento de la información y comunicación, concretamente, para la comprensión de la estructura y organización textual de dicha información y para la producción oral y escrita.

Asimismo, como bien indica el Real Decreto 1513/2006, del 7 de diciembre, la Lengua contribuye en gran medida al desarrollo de la *competencia social y ciudadana*, que se entiende como destrezas y habilidades para la convivencia, el entendimiento y el respeto entre las personas, porque su adquisición precisa del uso de la lengua como base de la comunicación. Además, aprender Lengua, consiste en aprender a comprender qué transmiten los demás, a comunicarse con ellos, tomar contacto con diferentes realidades y afrontar la expresión como forma de apertura a los demás.

Por otra parte, en el Real Decreto 1513/2006, del 7 de diciembre, se observa que la lectura, comprensión y valoración de distintas obras literarias del área de la Lengua contribuyen al desarrollo de la *competencia artística y cultural*. No obstante, la lectura y comprensión no sólo contribuyen a dicha competencia, debido a que, también favorecen el aprendizaje de una L1, que a su vez contribuye al aprendizaje de una L2.

A continuación, la Tabla 3 recoge la síntesis de cómo la Lengua Castellana contribuye a las diferentes competencias básicas.

Tabla 3. Resumen de la contribución del área de lengua Castellana al desarrollo de las competencias básicas.

COMPETENCIAS BÁSICAS	CONTRIBUCIÓN DE LA LENGUA CASTELLANA A SU DESARROLLO
Aprender a aprender y	– Aporta acceso al saber, a la construcción de conocimientos a través del lenguaje, a la organización del pensamiento, a la

autonomía e iniciativa personal	comunicación de afectos, sentimientos y a la regulación de emociones.
Tratamiento de la información y competencia digital	– Otorga destrezas y conocimientos para la búsqueda, selección y tratamiento de la información y comunicación, para la comprensión de la estructura y organización textual de la información y para la producción oral y escrita.
Competencia social y ciudadana	– Aporta el aprendizaje de la comprensión de lo que transmiten los demás y su comunicación con ellos, el de la Lengua y otorga el contacto con diferentes realidades.
Competencia artística y cultural	– Favorece el aprendizaje de una L1, que contribuye al aprendizaje de una L2.

*Fuente: elaboración propia a partir del Real Decreto 1513/2006*

### **4.3. EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA Y LA INFLUENCIA DE LA PRIMERA EN LA ADQUISICIÓN DE LA SEGUNDA.**

En relación con la adquisición de una primera lengua, Cassany et al (2003) afirman que la lengua preferencial es aquella con la que los niños adquieren la competencia lingüística, vinculan su expresión y se comunican. Esta lengua también recibe el nombre de lengua materna o L1. En esta L1 el niño realiza los aprendizajes lingüísticos generales, ordena el pensamiento, formula los resultados de su ordenación y la utiliza como vehículo de comunicación. Por lo tanto, con la lengua materna el niño o niña aprende los procesos de la misma materia y los procedimientos que serán de apoyo para aprender otras asignaturas.

Respecto a la adquisición de una lengua extranjera o L2, Cassany et al (2003) defienden que esta se adquiere después, porque el alumno esté en un contexto en el que estén presentes dos o más lenguas, o porque se lleva a cabo en ella el aprendizaje formal.

Cummnis (1979; citado en Cassany et al, 2003) expone que hay una relación de interdependencia en dos o más lenguas entre la competencia lingüística. Primero, existe una competencia lingüística general, es decir, la capacidad que se adquiere en la L1 y posteriormente esta se puede vincular con otros idiomas. De dicha manera, no importa con qué lengua se haga, cada aprendizaje lingüístico, porque es una suma a la competencia

lingüística general del niño. Esta competencia se expresará en una lengua o u otra dependiendo del contexto en el que se encuentre el individuo.

Cassany (2003) relata que los aprendizajes lingüísticos generales ya se han incorporado a las segundas lenguas, por ello, dicha labor se simplifica a las funciones de contextualización y de aplicación. Dicha distinción de objetivo señala la distancia existente entre la metodología y la programación para una L1 y L2.

A la hora de utilizar un material educativo para la L1, Cassany et al (2003) afirman que este material será un instrumento que facilite la adquisición y aumento de la competencia lingüística. Sin embargo, cualquier recurso que hable de L2 hace referencia a un planteamiento realizado a partir de la perspectiva de que se tiene adquirida una competencia lingüística en otra lengua y que, por ello, plantea aplicaciones, usos y contextos de un segundo idioma. En caso de que un alumno manifieste dificultades a la hora de adquirir una L2, será necesario pensar en los déficits en la adquisición de la competencia lingüística general, es decir, en la adquisición de la L1.

Apraiz y Pérez (2010) determinan que es fundamental adoptar un enfoque metodológico coherente para conseguir la enseñanza-aprendizaje de otra lengua curricular, que contenga los principios del enfoque comunicativo y que se especifique en un modelo didáctico correcto para su propio desarrollo. Además, todo esto debe llevar a la realización de una programación integrada de ambas lenguas, de forma que, facilite a los alumnos y alumnas el uso de lo que han aprendido en una L1 para conseguir el aprendizaje de una L2.

El aprendizaje de una L2, depende directamente de la L1, es decir, de la lengua materna. El Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero, expone que el conocimiento de una lengua es la reflexión lingüística de la misma; esta se produce cuando el alumno es consciente del uso de diferentes formas lingüísticas para distintas funciones, y cuando analiza sus producciones y las de los demás para comprenderlas, evaluarlas y corregirlas. También, existe la reflexión literaria a través de la lectura, comprensión e interpretación de los textos significativos que permite el desarrollo de la capacidad crítica y creativa, el conocimiento de posibilidades expresivas de la lengua y el acceso al conocimiento de distintas culturas y épocas, enriqueciendo así el conocimiento de los alumnos.

Martín Martín (2000) detalla que hay que destacar la influencia de la L1 adquirida, en la adquisición de una L2, y las diferencias de aprendizaje de la L1 la L2. Ahora bien, es

posible que esta última se aprenda en un contexto distinto. Además, para saber la influencia de la deficiente CO y lectora, en el conocimiento de una L2 según las observaciones de diferentes maestros, es imprescindible saber la diferencia entre comprensión, CO y CL.

Primeramente, antes de definir qué es la comprensión se ha de saber qué procesos cognitivos son imprescindibles para tener una buena comprensión. Flavell (1976; citado en Delgado, 2002), asegura que existen estructuras meta-cognitivas y cognitivas, así como que la meta-cognición hace referencia al conocimiento que se tiene de los productos y procesos cognitivos o de cualquier cosa relacionada con ellos, es decir, son datos relevantes para el aprendizaje. Las estrategias cognitivas corresponden con la meta-memoria, meta-atención y meta-lenguaje. Definitivamente, estas estrategias meta-cognitivas favorecen la planificación de los procedimientos para la comprensión y adquisición de la información. Por ello, es primordial tener un buen funcionamiento de las estructuras meta-cognitivas “meta-memoria”, “meta-atención” y “meta-lenguaje”, para garantizar una buena comprensión.

Por otra parte, para tener conocimiento acerca de la comprensión es necesario saber en qué consiste la “meta memoria”, la “meta atención” y el “meta lenguaje”. Marín & Ruíz (2011) afirman que la metamemoria corresponde con el conocimiento que se tiene de nuestra propia memoria y su funcionamiento. Sin embargo, Porto Dapena (2000) identifica que el meta lenguaje corresponde a la agrupación estructurada de los elementos propios de una lengua para la descripción lingüística. A diferencia de la meta-memoria y el meta-lenguaje; Vallés (2002; citado en Palacios Marín, Espinoza Miranda, Granara Villar, Miranda Cárdenas y Rojas Ochoa, 2013) concreta que la meta-atención es el control voluntario y consciente que el alumno ha de realizar sobre su propio proceso atencional en las diferentes tareas de aprendizaje.

#### **4.4. LA COMPRENSIÓN ORAL Y SUS MICROHABILIDADES**

Perkins (1999) constata que la comprensión es la habilidad de actuar con flexibilidad y pensar a partir de lo que uno sabe. En cambio, la CO es algo totalmente distinto. Cassany, Luna y Sanz (2003; citados en Acate, Allauca, Alvarado, Álvarez y Bravo, 2018) argumentan que la comprensión equivale a la escucha y entendimiento de un mensaje a través de un proceso cognitivo de interpretación de un discurso pronunciado oralmente y de construcción de significado.

Por un lado, Cassany et al (2003; citado en Acate et al, 2018) relatan que en la habilidad de CO intervienen los procedimientos, conceptos y actitudes. Los procedimientos se componen de las estrategias comunicativas que se utilizan para descifrar mensajes orales.

Dichas estrategias son:

1. Reconocer
2. Seleccionar
3. Interpretar
4. Inferir
5. Anticipar
6. Retener

Los conceptos son:

1. El sistema de la lengua
2. Las reglas textuales y las gramaticales que vehiculan los discursos:
  - a. Adecuación
  - b. Coherencia
  - c. Cohesión
  - d. Gramática
  - e. Presentación
  - f. Estilística.
3. Las actitudes:
  - a. El desarrollo de los valores
  - b. Opiniones subyacentes
  - c. Diferentes normas de comportamiento que se relacionan con el proceso de escucha.

Cassany et al (2003) afirman que el proceso de CO precisa de una respuesta constante. Asimismo, exponen que es prácticamente imposible adquirir una L2 y desarrollar hasta niveles avanzados el lenguaje de la L1, si no se ha adquirido previamente una buena capacidad de CO.

Cassany et al (2003) exponen que la CO se desarrolla al partir de una conversación oral, en la que se transmita información por medio de la intervención de un emisor y un

receptor. Durante dicha conversación, el receptor ha de emplear las siguientes estrategias de comprensión o *microhabilidades*:

1. Reconocer: consiste en identificar como propios y conocidos varios elementos de una secuencia acústica (sonidos, palabras y expresiones).
2. Seleccionar: consiste en escoger los sonidos que se consideren más relevantes de todos los sonidos, palabras y expresiones que hayan reconocido, estos se escogerán según los intereses, conocimientos gramaticales y agrupamientos de unidades coherentes y significativas.
3. Interpretar: consiste en atribuir un sentido a la forma que se haya seleccionado previamente, según los conocimientos de gramática y del mundo que se tengan.
4. Anticipar: consiste en prever lo que seguirá durante el discurso, así como prever qué va a decir el propio emisor, a partir del contenido, entonación y estructura del discurso.
5. Inferir: consiste en comprender el significado global del discurso, a partir de la escucha de la información transmitida con la cadena acústica y de la observación de los códigos no verbales (gestos, movimientos, cara, etc.), actitudes y situaciones.
6. Retener: consiste en almacenar en la memoria a largo plazo los datos más generales y relevantes, al igual que, consiste en recordar a corto plazo algún detalle o palabra que se mantenga durante unos segundos en la memoria.

Estas *microhabilidades* podrán poner en práctica si se han adquirido conocimientos globales de gramática (morfosintaxis y fonología) y el léxico de la lengua, que permite segmentar, reconocer e interpretar distintos enunciados lingüísticos.

Definitivamente, Cassany et al (2003) consideran que las capacidades cognoscitivas de la atención y la memoria están directamente relacionadas con el desarrollo de la comprensión.

Por otra parte, Buck (2001; citado en Villalba, 2009) define a la CO como el resultado de la interrelación entre diferentes fuentes de información, el conocimiento lingüístico, el contexto de la comunicación, el conocimiento del mundo y la utilización de cualquier información de los oyentes que consideren importante, para interpretar lo que el hablante está comunicando, es decir, para construir el significado del texto.

Este mismo autor expone que se desconoce la actuación de la mente, en relación con la onda sonora que escuchamos hasta llegar la comprensión de su significado. Asimismo,

dicho autor argumenta que primero se reconocen los sonidos, a continuación las palabras que componen dichos sonidos, seguidamente la frase que se compone de dichas palabras, después se realiza un análisis semántico del contexto para obtener la comprensión literal del significado lingüístico básico, y finalmente el oyente consigue interpretar el significado literal de la situación comunicativa, añadiendo el significado pragmático como resultado de lo que el hablante quiere comunicar.

#### **4.5. LA COMPRENSIÓN ESCRITA Y SUS MICROHABILIDADES**

Arándiga (2005) afirma que la CL es la adquisición de nuevos conocimientos finales que se añadirán al conocimiento que permanece guardado como memoria a largo plazo. Este autor asegura que la CL es un producto y un proceso, así como, que consiste en adquirir el significado de un texto de manera gradual, progresiva y no lineal, porque durante este proceso en el que el lector realiza su recorrido de lectura se producen situaciones de incomprensión.

No obstante, Cassany et al (2003) exponen que la comprensión del texto se logra a partir de la interrelación de lo que el lector sabe y lo que lee sobre el tema. Es como si el lector comparara dos fotografías mentalmente, la mental que ya conoce y la del texto. Las diferencias que encuentre permitirán la elaboración de una fotografía más detallada y precisa, que sustituya a la que se tenía anteriormente. Además, el proceso de lectura comienza antes de que se perciba el propio texto, es decir, cuando el lector se plantea sus expectativas de lo que va a leer: tipo de texto, tono, tema, etc. La experiencia de lectura acumulada durante su vida se mantiene grabada en la memoria a largo plazo, es decir en unos esquemas de conocimiento, que ordenan la información de forma estructurada. En cambio, la memoria a largo plazo, se caracteriza por el dominio del sistema de la lengua que se ha alcanzado, así como los conocimientos sobre los que se va a leer. Las informaciones anteriores favorecen que el lector se anticipe al texto antes de comenzar a leer, así como que pueda formular hipótesis.

Respecto al proceso interactivo de la lectura, Cassany et al (2003) consideran que se puede finalizar una vez que el lector sea capaz de generar una representación mental del texto, en función de los objetivos que se haya propuesto. Además, la comprensión comienza mucho antes de que un niño o niña acceda a la escuela, puesto que, es un camino sin final que debe ser una tarea global del currículum escolar y ha de abarcar todas las materias y todos los niveles. Para que un individuo sea capaz de comprender previamente ha de realizar ejercicios

de prelectura o preparación de lectura, es decir, ejercicios de atención, observación, memoria y discriminación visual, debido a que son imprescindibles para el desarrollo de las habilidades de comprensión. El individuo ha de adquirir el código escrito de la correspondencia sonido-grafía, por medio de niveles profundos de comprensión.

Existen una serie de estrategias o *microhabilidades* de comprensión que Cassany et al (2003) las agrupan en función de las habilidades de comprensión que desarrollan. En concreto existen nueve *microhabilidades* de lectura:

1. La percepción visual que se define como la discriminación visual, es decir, la habilidad de reconocer los estímulos visuales.
2. La memoria que consiste en retener las palabras leídas a corto plazo o a largo plazo.
3. La anticipación que hace referencia a prever la información de la lectura a través de conocimientos previos o expectativas.
4. La lectura rápida y lectura atenta que destaca por ser el aprendizaje de la regulación de la velocidad lectora y el movimiento ocular.
5. La inferencia que consiste en comprender aspectos determinados del texto a partir del significado de lo demás
6. Las ideas principales que resaltan por extraer las ideas principales de un texto a través de la lectura entre líneas, es decir, por medio de la comprensión de la información implícita.
7. La estructura y forma que consiste en diferenciar las distintas partes de un texto, a través de la activación de procesos mentales.
8. Leer entre líneas que consiste en identificar la ironía, las ambigüedades, inferir información del autor, identificar a quién va dirigido el texto, captar los sentidos figurados, relacionar metáforas, entender presuposiciones y detectar tendencias ideológicas.
9. La autoevaluación que consiste en inferir, es decir, entender la intención del autor del texto, el doble sentido de la lectura, la ideología, el humor, las metáforas, los simbolismos e ideologías.

Las siglas “PIRLS” hacen referencia al “Estudio internacional de progreso en CL” (*Progress in International Reading Literacy Study*).

Stiggins (1982; citado en PIRLS, 2016) expone que la lectura es la habilidad de reflexionar sobre textos escritos y utilizarlos como instrumentos para lograr metas

individuales y sociales, además se conoce como “leer para actuar”. Además, PIRLS (2016) la define como la capacidad para comprender y emplear las formas lingüísticas valoradas y/o requeridas por el alumno. Los lectores se caracterizan por leer para participar en comunidades de lectores o para aprender.

PIRLS (2016), detalla que existen cuatro procesos de CL, en los que hay que basarse para llevar a cabo el desarrollo de las diferentes preguntas de comprensión de cada texto. A través de cada evaluación, la gama de preguntas que miden la variedad de procesos de comprensión conlleva a que los alumnos demuestren una serie de capacidades y destrezas, para elaborar significado a partir de los textos escritos.

Los cuatro procesos de CL identificados en PIRLS (2016) son:

1. Localización y obtención de información explícita, consiste en localizar y obtener información explícita a través de diversos métodos, para comprender el contenido de la pregunta que se haya planteado.
2. Extracción de conclusiones directas la deducción de un propósito principal de un argumento, la identificación de generalizaciones realizadas en el texto y la descripción de la relación entre dos personajes.
3. Interpretación e integración de ideas e informaciones, consideración de una alternativa a las acciones de los personajes, la comparación y contraste de información del texto, la inferencia del ambiente o tono de un relato, la interpretación de una aplicación en la realidad de la información del texto y la discriminación del mensaje global de un texto.
4. Análisis y evaluación del contenido y los elementos textuales valoración de si la información del texto es completa y clara, la evaluación de la probabilidad de que los acontecimientos que se describan puedan suceder en la vida real, la determinación de la posibilidad de que el argumento del autor modifique la forma de pensar y de hacer de las personas, la valoración de si el título del texto revela el tema principal, la descripción de las características de las metáforas, el lenguaje o el tono y la concreción del punto de vista del autor acerca del tema principal.

PIRLS (2016) añade que la puesta en práctica de todos estos procesos de CL permite que se obtenga información e inferencias directas. También, se adquiere interpretación, integración y evaluación de textos. Esto se consigue por medio de la comprensión de las

diferentes preguntas de cada texto. Finalmente, cada alumno demuestra sus capacidades y destrezas, para elaborar significado a partir de los textos escritos.

Una vez que se conocen los cuatro procesos de CL de PIRLS (2016), se puede valorar la importancia que tienen para el desarrollo de la comprensión de los estudiantes. Esta comprensión suele ser percibida por los maestros en las aulas, y son ellos quienes se dan cuenta de si sus alumnos tienen buena comprensión o no. Además, los maestros son conscientes de si sus alumnos tienen buena comprensión en la L1 y en la L2. Por ello, las creencias obtenidas a partir de las observaciones de los maestros pueden aportar mucha información, que será objeto de estudio para esta investigación. Dichas creencias podrán ser valoradas para ayudarnos a entender cómo la comprensión de la L1 influye en la comprensión de la L2.

Este apartado que ahora concluye ha detallado los procesos de CO y lectora, porque para conseguir una buena adquisición de la L2 es necesario haber adquirido previamente una buena comprensión y utilidad de la L1, tanto oral como escrita. La adquisición de la CO es fundamental para descodificar el mensaje oral. Se ha resaltado que, la CL es imprescindible para vincular los conocimientos previos con los nuevos, obteniendo así un nuevo significado. Asimismo, para lograr una buena adquisición de la L2, se han de trabajar y conseguir las microhabilidades expuestas por PIRLS (2016).

Con la investigación que vamos a realizar en la segunda parte de este TFG se pretende concretar si las opiniones de los maestros corroboran las afirmaciones teóricas de los distintos autores, mencionados anteriormente, así como las hipótesis formuladas para esta investigación. Por tanto, la finalidad de esta investigación se focaliza en conocer si el conocimiento de una L1 influye en el aprendizaje de la L2. Antes de abordar esto es necesario reflexionar sobre las creencias de los profesores. A ello se dedica el siguiente apartado.

#### **4.6. IMPORTANCIA DE LAS CREENCIAS DE LOS MAESTROS**

Para ayudarnos a conocer cómo el dominio de la L1 influye en el aprendizaje de la L2, los maestros aportan sus observaciones a través de la realización de una encuesta. La voz de los maestros es relevante porque refleja la realidad de las dificultades que presentan los niños, para aprender la L2 si presentan dificultades en la L1. Se analizarán detalladamente las respuestas al cuestionario para poder extraer conclusiones.

El motivo de la encuesta es que los profesores tienen gran posibilidad de poder observar directamente el déficit existente en la comprensión de la L2 a causa de la falta de comprensión en la L1 mediante su práctica docente.

A partir de las observaciones podría decirse que los maestros elaboran sus creencias que posteriormente aparecen reflejadas en algunas de las respuestas de la encuesta.

Con el término de creencias nos referimos a proposiciones cognitivas no necesariamente estructuradas, tomadas en una dimensión personal. Asimismo, las representaciones son proposiciones cognitivas no necesariamente estructuradas, tomadas en una dimensión social, es decir, compartidas por grupos de profesores. Finalmente, entendemos por saberes estructuras cognitivas que se refieren a aspectos relacionados con el proceso de enseñanza- aprendizaje y que están aceptados de manera convencional (Cambra, Civera, Palou, Ballesteros y Rivera, 2000, p. 28).

Además, Palou (2010; citado en Munita, 2013), relata que la realización de investigaciones acerca de las creencias docentes ha generado nuevos centros de atención, entre los que destaca por su especial relevancia el interés por la formación personal del docente y su experiencia, pues los recuerdos personales de lectura y escritura del maestro son instrumentos de concienciación de las representaciones que los maestros tienen de su trabajo lector en el colegio.

Por otra parte, Casado (2007) expone que los pensamientos de los maestros se dividen en tres apartados:

1. Pensamientos y decisiones a lo largo de la planificación de la enseñanza.
2. Pensamientos y decisiones interactivas del profesorado.
3. Principios, creencias, constructos personales y conocimientos prácticos de los maestros.

En el primer apartado, Casado (2007) añade que las creencias del alumnado, los maestros y los libros influyen en la planificación. En el segundo apartado, expone que los alumnos influyen en las decisiones interactivas tomadas por los maestros. En el tercer apartado, menciona que las creencias educativas influyen en clase; además, afirma que el conocimiento práctico de los maestros orienta la conducta del alumnado.

Por otro lado, Casado (2007) concreta que los saberes experienciales de los maestros son producidos por la práctica profesional y se incorporan con habilidades, hábitos y rutinas

englobando así el “saber hacer”. Además, Casado (2007) reconoce la importancia de los saberes experienciales de los maestros, pues para que sean un núcleo fuerte en el que elaborar el saber, los maestros deberían exteriorizar sus saberes prácticos para ser un grupo productor de saber y lograr una nueva personalidad. Este autor, considera que el saber de los maestros proviene de la historia de vida escolar, es decir, de la práctica profesional.

En relación con las creencias de los maestros, Kelly (1995; citado en Casado, 2007) enuncia que las teorías no científicas y las científicas se basan en las inferencias extraídas de los hechos, con el propósito de confirmar hipótesis para interpretar la realidad. Además, considera que se pueden encontrar relaciones causales a través de procesos inductivos seguidos por diferentes personas. Los autores Rodrigo, Rodríguez y Marrero (1993; citados en Casado, 2007), afirman que las personas elaboran sus teorías personales con el fin de interactuar con el medio que les rodea, de forma que, interpretan los sucesos que ocurren en su entorno y planifican sus acciones para conseguir una mejor acomodación. Por ello, los maestros elaboran sus teorías implícitas en relación con la enseñanza, para interactuar de forma eficaz con su alumnado, interpretar lo que ocurre en ese proceso de enseñanza-aprendizaje, planificar su acción y anticiparse a distintas situaciones.

Casado (2007), expresa que el pensamiento del maestro es un conocimiento práctico que está basado en sus propias percepciones y experiencias de su enseñanza. Al igual que, sustenta que una investigación sobre el pensamiento de los maestros debe contribuir a la teoría de la enseñanza, pues las opiniones del maestro afectan directamente a la práctica del aula.

Flores Martínez (1996) indica que el paradigma de investigación se basa en el pensamiento del maestro, y se interesa por sus concepciones y creencias.

Las observaciones de los maestros, nos permiten conocer las dificultades que presenta un alumno en el aprendizaje de la L2. Esto es algo que se repite a lo largo de los años en las aulas. Esto conlleva a que los maestros elaboren teorías a partir de sus observaciones y creencias, y estas les son útiles para el desarrollo de su práctica docente.

Las creencias y pensamientos de los maestros son fundamentales porque pueden llegar a sustentar una investigación, en este caso las respuestas de los maestros al cuestionario están basadas en sus observaciones y creencias. A través de ellas, se podría decir que se logra conocer las dificultades que puede presentar un alumno en el aprendizaje de la L2. Estas

dificultades probablemente se hayan repetido a lo largo de los años en las aulas, por lo que es imprescindible averiguar cuáles son para saber identificarlas en el aprendizaje de una L2.

## **5. METODOLOGÍA**

Para llevar a cabo esta investigación, primeramente se han formulado los objetivos. A continuación, se han planteado una serie de hipótesis con la finalidad de contrastarlas con los resultados obtenidos para saber si finalmente se han cumplido o no. Después, se ha elaborado una encuesta *online* compuesta por nueve preguntas relacionadas con los objetivos. Esta encuesta se desarrolló a través de la aplicación de “formularios” del correo de *Gmail*. Una vez planteada la encuesta se ha difundido por correo a 16 docentes especialistas en Primera Lengua Extranjera de Educación Primaria de diferentes centros y ciudades. Estos maestros respondieron correctamente a la encuesta; por tanto, posteriormente se analizaron las respuestas que corresponden con los resultados obtenidos. Seguidamente, se contrastaron los resultados con las hipótesis planteadas, de forma que, se comprobase si se cumplían o no. Por último, se analizó el cumplimiento de los objetivos en las conclusiones finales.

### **5.1. HIPÓTESIS**

Los maestros, en base a sus observaciones, van a expresar de una u otra manera que:

- 1- Para aprender una L2 se necesita dominar la L1.
- 2- Si hay déficit en la CO de la L1 habrá un déficit en la CO de la L2.
- 3- Si hay un déficit en la CO de la L1 habrá un déficit en la CL de la L2.

### **5.2. RECOGIDA DE LOS DATOS**

A continuación, se detalla la encuesta que recoge las preguntas a las que respondieron diferentes maestros de Lengua Extranjera de Educación Primaria. Esta se redactó en una de las aplicaciones de “Google Gmail”, en concreto en “formularios de Google” y se transfirió enviando su enlace por correo.

A continuación, la Tabla 4 recoge el cuestionario que ha sido contestado por maestros especialistas en Primera Lengua Extranjera.

Tabla 4. Resumen de la encuesta a la que respondieron 16 maestros de Primera Lengua Extranjera.

¿Cómo observan los maestros que la deficitaria CO y CL afecta a la deficitaria comprensión de una segunda lengua?

Esta investigación se desarrolla con el fin de analizar las observaciones de los maestros en el aula sobre cómo influye la deficitaria CO y CL en el conocimiento de una segunda lengua. Se respetará el anonimato y todas las respuestas serán confidenciales.

Sus creencias, opiniones y pensamientos son objeto de estudio en esta investigación.

GRACIAS POR COLABORAR EN ESTA INVESTIGACIÓN:

- Edad:
- Ciudad y país donde desarrollas docencia:
- Número de años de experiencia docente:
- Titulación
- Curso de Primaria en el que impartes docencia (marca más de una casilla si es necesario)
- ¿Eres maestro/a de inglés?

Preguntas:

1. Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de la CO y la CL de tus alumnos en Lengua Castellana (lengua materna) a la hora de aprender una segunda lengua?  
Sí/No
2. En caso afirmativo, ¿por qué?
3. A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado en tus alumnos que la falta de competencia en comunicación lingüística en su primera lengua afecte a la comprensión de una segunda?  
Sí/No
4. En caso de haber respondido sí ¿cómo te diste cuenta?
5. En base a tu práctica docente, ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la primera lengua extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en la Lengua Castellana (lengua materna)?
6. ¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.
7. Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la Lengua Castellana (lengua materna) causa la deficitaria CO de La Primera Lengua Extranjera?
8. Conforme a tu experiencia ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?
9. ¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?

Fuente: Elaboración propia

En relación con la encuesta, se realizaron dos versiones, debido a que consideramos que la primera versión no era lo suficientemente clara. A mayor claridad en las preguntas y

más brevedad en la encuesta, la información estará mucho más detallada y se ajustará más a los objetivos.

### **5.3. MUESTRA Y PARTICIPANTES**

La encuesta está destinada a maestros de la asignatura Primera Lengua Extranjera de varios centros educativos, dado que las características del grupo aula son distintas. En total han participado 16 maestros de Educación Primaria pertenecientes a la sección bilingüe de cuatro centros de diferente procedencia, dos de ellos son de Madrid ambos concertados. Sin embargo, los otros dos son públicos ubicados en Castilla y León.

Por una parte, la muestra correspondiente a los centros públicos de Castilla y León destaca por ser multicultural. Estos centros tienen un porcentaje muy alto de alumnos inmigrantes, en algunos casos llega al 50% con desconocimiento del castellano. Además, en estos centros las clases son en castellano excepto el segundo idioma y las asignaturas correspondientes a la opción bilingüe. En los centros en los que el porcentaje de alumnado extranjero cuya lengua materna es muy diferente al castellano, por ejemplo los alumnos cuyo idioma es el árabe presentan muchas más dificultades en la lengua extranjera, porque su lengua materna es muy distinta al castellano.

Asimismo, el alumnado pertenece a familias de un nivel socioeconómico bajo, dado que en general son familias de clase media baja. Esto dificulta la participación en actividades extraescolares. Además, los estudios de algunas de estas familias no llegan a un nivel medio y esto agranda la problemática del aprendizaje.

Respecto a los C.E.I.P. de Castilla y León podría decirse que los docentes encuestados están formados y especializados en el área de Primera Lengua Extranjera, debido a que las titulaciones de estos maestros son “Diplomado Maestro en Lengua Extranjera-inglés y Licenciatura en Periodismo”, “Diplomado en EGB. Especialidad: lengua española e inglés”, “Filología y magisterio de inglés y grado de Educación Infantil” y “Maestro, licenciado, máster de investigación educativa”.

Por otra parte, los centros concertados de Madrid resaltan por tener un gran número de alumnos con procedencia española y un nivel adquisitivo y académico alto. En relación con el nivel socioeconómico podría decirse que las familias de estos centros se caracterizan por tener un nivel medio alto. En cuanto a la titulación de estos maestros podemos decir que

son “Educación Primaria, con especialidad de inglés y educación especial” y “Educación Primaria con especialidad en inglés”.

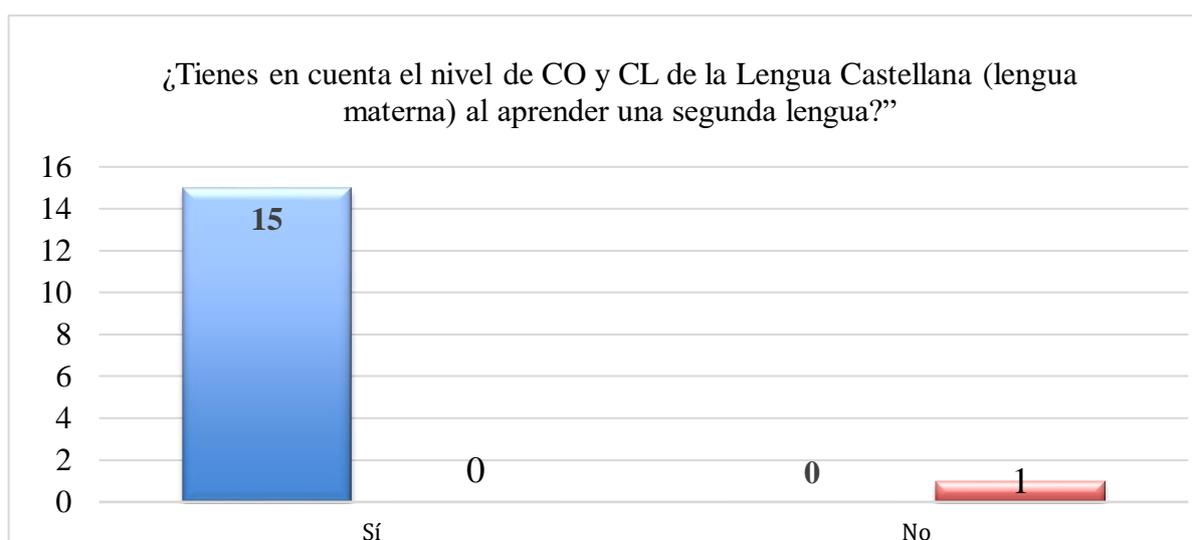
## 5.4. RESULTADOS

A continuación, se detallan los resultados obtenidos en la encuesta que ha sido respondida por 16 maestros de Educación Primaria especializados en Lengua Extranjera.

Respecto a los resultados obtenidos de la primera pregunta “Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la lengua castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?” de los 16 encuestados 15 han respondido que sí.

En el Gráfico 1 se muestra la primera pregunta del cuestionario con sus respuestas.

Gráfico 1. Respuestas a la primera pregunta.



Fuente: Elaboración propia

En relación a la segunda pregunta “En caso afirmativo, ¿por qué?” los 15 encuestados han aportado las siguientes respuestas:

“Creo que el tener un buen nivel de competencia lingüística en el primer idioma influye positivamente en el desarrollo de la adquisición de un segundo idioma”. (Maestro 1)

“No son niños bilingües. Sí las bases de la comprensión en su lengua materna no son las adecuadas, no lo pueden extrapolar a una segunda lengua”. (Maestro 2)

“Porque muchos aprendizajes se fijan a través de su lengua materna”. (Maestro 3)

“El grado de la primera lengua marcará la segunda”. (Maestro 4)

“Porque en ocasiones se utiliza la lengua materna en clase y es importante saber el nivel del que parten los alumnos”. (Maestro 5)

“Posibles dificultades de aprendizaje”. (Maestro 6)

“Si no tienes afianzada la lectura en castellano es imposible avanzar en una segunda lengua”. (Maestro 7)

“Por el vocabulario”. (Maestro 8)

“La comprensión es una destreza que afecta a todas las áreas y ámbitos de la vida”. (Maestro 9)

“Porque no se puede pedir más en la segunda lengua”. (Maestro 10)

“Es muy importante para el aprendizaje de la segunda lengua”. (Maestro 11)

“Porque es un colegio bilingüe y hay muchas cosas que aprenden directamente en Inglés antes de haberlas aprendido en Castellano”. (Maestro 12)

“Es fundamental para su desarrollo”. (Maestro 13)

“Porque antes de empezar a leer en inglés, necesitan tener fluidez en castellano. Cuando adquieren una cierta comprensión en su primera lengua, se puede observar como en lugar de leer fonéticamente en inglés, empiezan a ver las palabras como tal, y no como fonemas. Sin tener comprensión en su lengua materna, la mayor parte del esfuerzo que realizan al leer se centra en decodificar, no en comprender”. (Maestro 14)

“Porque pienso que necesitan unas estructuras básicas de lenguaje”. (Maestro 15)

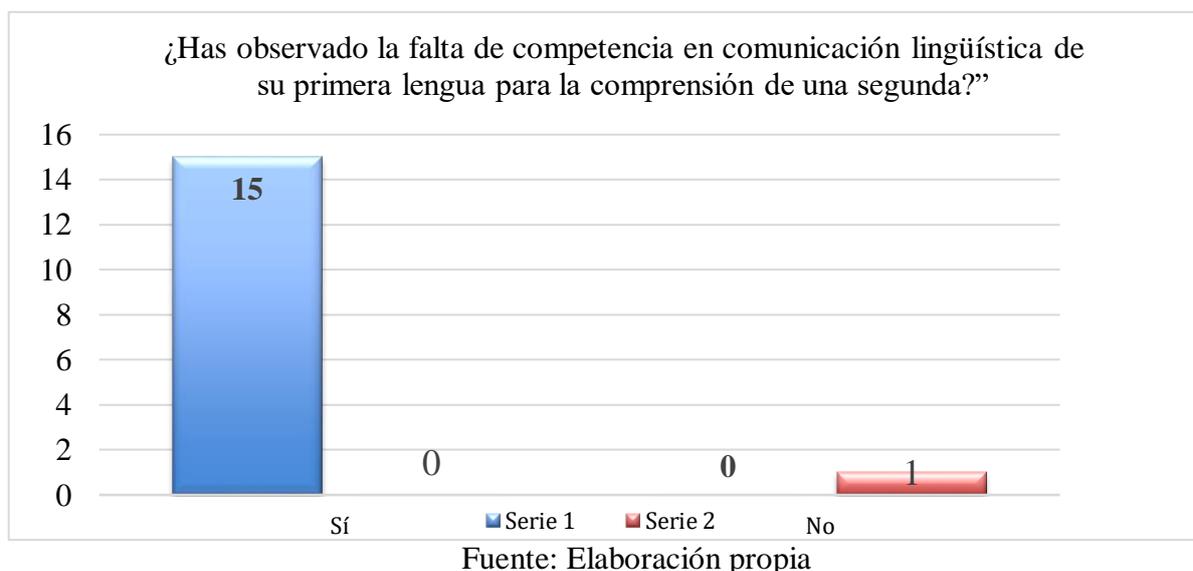
“Para saber qué estrategias usar”. (Maestro 16)

De las 16 respuestas obtenidas, 7 de los encuestados coinciden en que si el alumnado no adquiere las bases de la comprensión en su primera lengua de forma correcta, no podrá extrapolarlas a la segunda lengua.

Sin embargo, a la pregunta “A lo largo de tu experiencia como docente ¿has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?” vuelven a ser 15 encuestados los que afirman que sí.

En el Gráfico 2 se muestra la tercera pregunta del cuestionario con sus respuestas.

Gráfico 2. Respuestas a la tercera pregunta.



De los 15 encuestados que respondieron que sí a la pregunta anterior, a la pregunta “En caso de haber respondido sí ¿cómo te diste cuenta?” 14 de los encuestados han respondido:

“Cuando un niño tiene dificultades para expresarse en su propia lengua, la expresión en la segunda lengua es más complicada todavía”. (Maestro 1)

“Por el área de lengua castellana, su nivel de comprensión”. (Maestro 2)

“Porque si tienen problemas con la lengua materna, en un segundo idioma el problema se acentúa”. (Maestro 3)

“Observando las comprensiones”. (Maestro 4)

“Por cómo se comunica el alumno en clase y fuera de ella además de la información que nos dan los tutores a los especialistas sobre los alumnos”. (Maestro 5)

“Alumno disléxico”. (Maestro 6)

“Normalmente suelen presentarlas en ambas y al usar los dos idiomas, en la CL confunden palabras”. (Maestro 7)

“En el trato o tutorías personales con el alumno”. (Maestro 8)

“Porque ni aun preguntando en su lengua materna contestan bien. No ordenan cronológicamente”. (Maestro 9)

“No han estudiado los tiempos verbales en Castellano todavía”. (Maestro 10)

“Por las respuestas”. (Maestro 11)

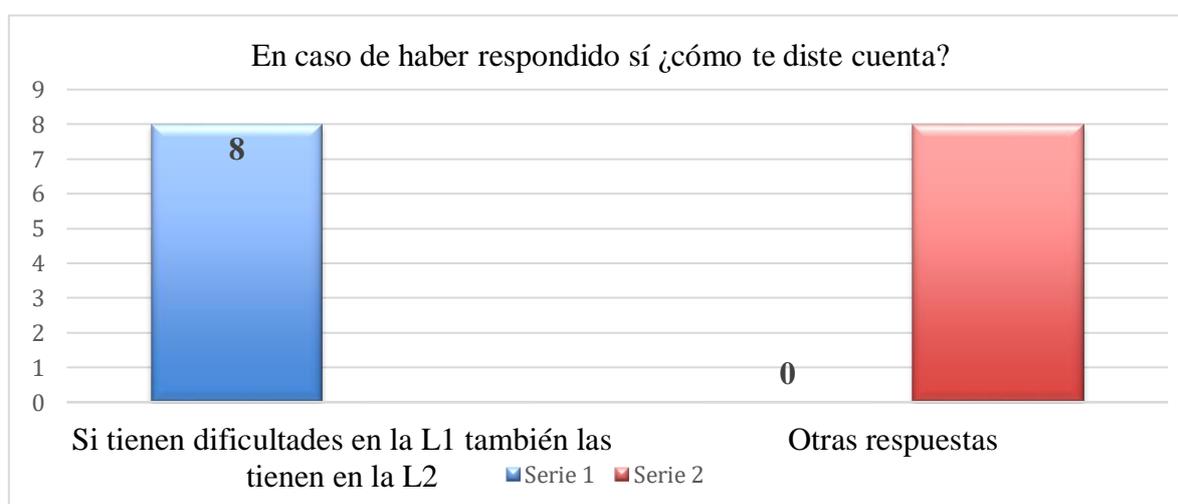
“Cuando en castellano no leen fluido, el esfuerzo para que lean correctamente en inglés es muchísimo mayor porque no reconocen las palabras de forma escrita ni las pautas de pronunciación más comunes”. (Maestro 12)

“Porque se repiten los fallos”. (Maestro 13)

“Los alumnos que tienen dificultades en la comprensión de la primera lengua suelen tenerlos también en la segunda ya que les faltan estrategias”. (Maestro 14)

En el Gráfico 3 se muestra la cuarta pregunta del cuestionario con sus respuestas

Gráfico 3. Respuestas a la cuarta pregunta.



Fuente: Elaboración propia.

De los 15 encuestados que respondieron que sí a la pregunta anterior, a la pregunta “En caso de haber respondido “sí” ¿cómo te diste cuenta?”. Concretamente 8 de los encuestados coinciden en que si manifiestan dificultades de comprensión en la L1, también manifestarán errores en la L2.

Respecto a la pregunta “En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y lectora de la Primera Lengua Extranjera, a causa de un déficit de la CO y lectora en lengua castellana (lengua materna)?”. Los 16 maestros han respondido:

“A través de la observación directa”. (Maestro 1)

“Cuando recurras a explicar algo en castellano y tampoco lo entiende”. (Maestro 2)

“Detectas que tiene problemas en la segunda lengua y lo comentas con el tutor o le haces una prueba en su lengua materna”. (Maestro 3)

“Actividades de comprensión, preguntas,...”. (Maestro 4)

“Igual que he respondido en la pregunta anterior”. (Maestro 5)

“Contacto con el departamento de orientación o profesor de lengua castellana”. (Maestro 6)

“La mayor parte de las veces, cuando un alumno tiene dificultades en la Lengua Extranjera es debido a dificultades en su lengua materna. Las dificultades normalmente se dan sobre todo en la CL”. (Maestro 7)

“En ocasiones intentan entender usando la traducción y no encuentran sentido. Intentan utilizar los mismos recursos”. (Maestro 8)

“La coordinación con la compañera del área de Lengua Castellana es importante”. (Maestro 9)

“Ritmo lector, preguntas de comprensión...etc.”. (Maestro 10)

“No responde correctamente a las preguntas que se le hacen”. (Maestro 11)

“A la hora de hacerles preguntas sobre un texto”. (Maestro 12)

“Cuando lo tienen en la lengua materna casi seguro que influye en la extranjera”. (Maestro 13)

“Comparando en comprensión en ambas lenguas y hablando con el profesor de la otra materia”. (Maestro 14)

“Por su dificultad al realizar las tareas, los fallos y el nivel de frustración. Igualmente consultando con tutor y compañeros de otras áreas”. (Maestro 15)

“Por la observación directa”. (Maestro 16)

De los 16 encuestados, 11 coinciden en que una vez que observan la dificultad en la L2 al comunicar el mismo mensaje en la L1 tampoco lo entienden, o al traducirlo, es decir, varios encuestados coinciden en que las carencias que observan en la L2 también se manifiestan en la L1.

Respecto a la pregunta “¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas”. Los 16 encuestados han respondido:

“Cuando un niño tiene dificultades a la hora de entender explicaciones sencillas en su lengua materna, normalmente tiene pocas estrategias para comprender las instrucciones básicas en el idioma extranjero. En la hora de inglés, intento hablar en este idioma el máximo de tiempo posible. Cuando explico la actividad a realizar, los niños y niñas que tienen una buena CO en español suelen entender el significado de la instrucción en inglés sin problema (utilizan las estrategias visuales, de gestos, dibujos, etc...), pero los que tienen problemas de CO en su

propio idioma suelen ser incapaces de entender lo que pido que hagan en inglés.” (Maestro 1)

“Un alumno con dificultades, diagnosticadas, en la comprensión escrita en castellano. Su comprensión en inglés es prácticamente nula. Por el contrario, su memoria mecánica en castellano es bastante buena y en inglés también”. (Maestro 2)

“En pequeños párrafos no saben responder a preguntas sencillas. Les cuesta el vocabulario y no están familiarizados con las estructuras de las oraciones”. (Maestro 3)

“Texto a leer o escuchar y preguntar o hablar sobre él”. (Maestro 4)

“No recuerdo un caso en concreto, pero sí que he observado qué alumnos con buenas notas en lengua castellana y buena CO y CL suelen tener buenas notas en el resto de las áreas”. (Maestro 5)

“Alumno disléxico con TDA con bastantes dificultades de aprendizaje”. (Maestro 6)

“Un alumno que tenía muchas dificultades a la hora de comprender textos escritos en castellano y por consiguiente no era capaz de comprender textos en Inglés”. (Maestro 7)

“Falta de estrategias de lectura poner título, resumir, interpretar palabras de un idioma como si fuese el otro”. (Maestro 8)

“Tras observar en el aula dificultades en inglés, comento a la compañera de castellano y confirma lo observado y, comenzamos a trabajar juntas”. (Maestro 9)

“Le preguntas en privado y sin presión si el problema es que no te entiende en inglés. Después le ayudas en castellano y detectas que tampoco lo comprende, o simplemente le falta vocabulario y gramática para poder expresarse o comprender”. (Maestro 10)

“Ninguno en concreto”. (Maestro 11)

“Estamos trabajando en los textos de la unidad y según van leyendo voy parando la lectura para hacerles preguntas y comprobar que están comprendiendo la lectura”. (Maestro 12)

“Alumna con afectación en zona frontal del cerebro”. (Maestro 13)

“Un alumno que tiene una muy baja CL en inglés, llamando la atención en comparación con los compañeros. Pregunté al profesor de castellano y me confirmó que su nivel madurativo y de CO y CL era inferior al de los compañeros. Observé cómo se desarrollaba en otros ambientes (patio, comedor...) confirmando este hecho”. (Maestro 14)

“Alumnos de procedencia extranjera y alumnos con acnee”. (Maestro 15)

“Es fácil apreciar cuando un alumno no te está siguiendo, ya que se encuentra desubicado...: no sabe qué hacer...” (Maestro 16)

De los 16 encuestados, los encuestados 7 coinciden en que los alumnos que no entienden la L2, tampoco entienden lo mismo en la L1.

En cuanto a la pregunta “Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficiencia CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficiencia CO de la Primera Lengua Extranjera?”, los 16 encuestados han respondido:

“Creo que las estrategias adquiridas en el primer idioma se extrapolan a los demás idiomas que se estudian. Si el niño tiene un déficit de CO, lo tendrá en la primera lengua extranjera. Lo observo cada día en el aula. Los niños que entienden las instrucciones y órdenes en el idioma materno suelen comprender sin dificultad instrucciones sencillas en la lengua extranjera”. (Maestro 1)

“Los alumnos diagnosticados, con deficiencias de comprensión en castellano, necesitan una adaptación en el área de inglés y en castellano”. (Maestro 2)

“La lengua materna es la lengua con la que más contacto tienen, si hay dificultades con esa habrá más con una segunda lengua no escuchan ni leen ni hablan con tanta frecuencia”. (Maestro 3)

“Si en una lengua que tiene competencia el alumno tiene problema, más problema tendrán en la lengua que no es su lengua materna”. (Maestro 4)

“Si un alumno tiene una buena CO y CL tiene desarrolladas ciertas habilidades que también le ayudan a comprender la Primera Lengua Extranjera”. (Maestro 5)

“No sabe responder o no entiende el mensaje que se le emite”. (Maestro 6)

“Lo citado anteriormente”. (Maestro 7)

“Falta de manejo de su lengua materna genera inseguridad y hace que la adquisición de la segunda sea mayor, además por su menor tiempo en contacto con ella”. (Maestro 8)

“Falta de vocabulario, dificultad en la conexión de ideas o conceptos derivados de otras situaciones”. (Maestro 9)

“El aprendizaje sin comprensión”. (Maestro 10)

“Hay que tener buena base en la lengua materna para la comprensión de la segunda”. (Maestro 11)

“Cuando un alumno no quiere participar a la hora de responder las actividades”. (Maestro 12)

“La estructuración”. (Maestro 13)

“Madurez, interés, trabajo, atención...”. (Maestro 14)

“Estructura, fluidez, confianza”. (Maestro 15)

“Las estrategias y predisposición al trabajo”. (Maestro 16)

En relación con la respuesta del maestro 2 se podría decir que dependiendo de la dificultad que tenga a veces puede ser necesario hacer una adaptación curricular en ambas lenguas, porque si tiene una dificultad en la L1 esta se extrapola a la L2.

De los 16 maestros, 7 coinciden en que si existe un déficit en la CO de la L2, existe un déficit en la CO de la L1.

En relación con la pregunta “conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?” los 16 encuestados han respondido:

“Primero, trabajar la atención plena. Segundo, trabajar la expresión oral en el idioma materno. La expresión oral es clave para el resto de aprendizajes en todas las materias, no sólo en la lengua extranjera. En mi opinión, los niños y niñas hablan muy poco en las horas de colegio. Las actividades son principalmente escritas (parece que si no se escribe, o si no se "hace", no estuvieran trabajando, pero la expresión oral es clave”. (Maestro 1)

“La atención, la lógica, la expresión oral. Desde pequeños, en castellano hay que trabajarlo con frecuencia”. (Maestro 2)

“Concentración, prestar atención, velocidad lectora...”. (Maestro 3)

“Atención y concentración”. (Maestro 4)

“La decodificación, fluidez, conocimiento y comprensión del vocabulario, construcción de oraciones y cohesión, razonamiento y conocimiento previo, la atención, etc.”. (Maestro 5)

“Dependiendo del caso. Primero solucionando las dificultades de aprendizaje”. (Maestro 6)

“Los alumnos tienen que desarrollar una gran capacidad de concentración que favorece a la CL y CO”. (Maestro 7)

“Resumen, parafraseo, *guessing* y ordenar”. (Maestro 8)

“Conexión de ideas, resumir ideas, memoria, agilidad mental,...” (Maestro 9)

“Mucha más práctica de la lectura antes de la escritura”. (Maestro 10)

“Muchos *listenings* y *readings*”. (Maestro 11)

“Practicar mucho la fonética, dar *scaffolding* del vocabulario y la gramática que no conocen. Practicar la entonación en las oraciones para hacer de la lectura una actividad amena e interesante”. (Maestro 12)

“Reagrupación de palabras, comprensión de significados, estructuración mental de las mismas”. (Maestro 13)

“Creo que se debe favorecer el interés y las ganas, en ambas lenguas, para que el aprendizaje de las habilidades de comunicación sea vea enriquecido. Deben estar expuestos a la parte oral

y escrita de la lengua constantemente para que sean capaces de identificar el fonema y el grafema de las palabras y, poco a poco, lo puedan reconocer y producir ellos mismos”. (Maestro 14)

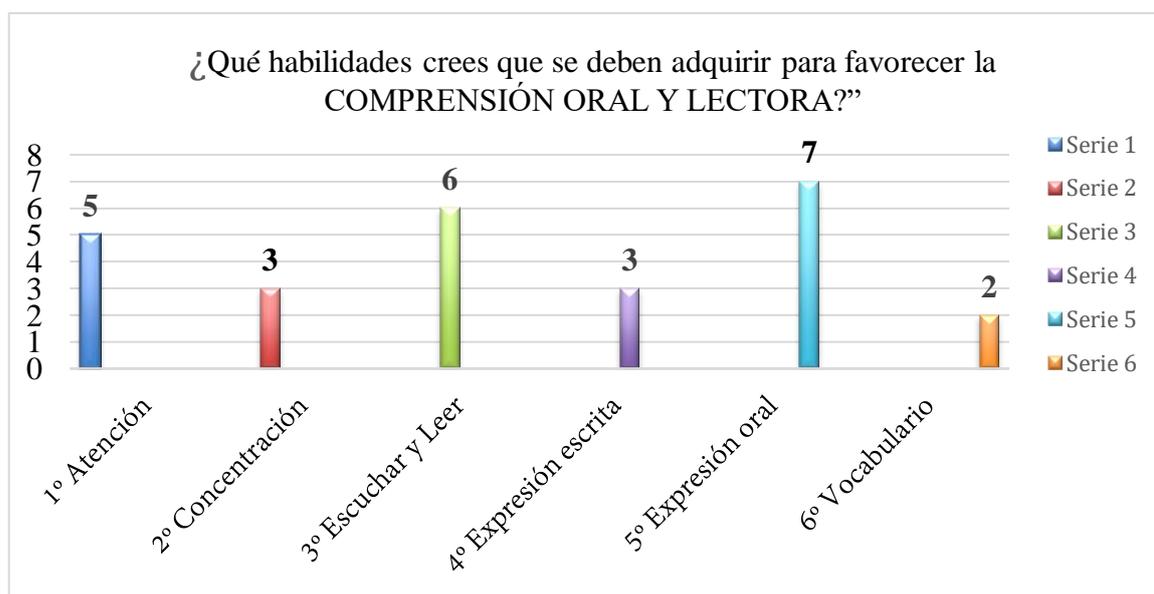
“Confianza en primer lugar, luego estructuras de comunicación”. (Maestro 15)

“El alumno necesita una exposición a dicha lengua”. (Maestro 16)

De los 16 encuestados, 5 maestros coinciden en la respuesta “atención”; sin embargo, 3 coinciden en la respuesta “concentración”, 6 coinciden en “escuchar” y 6 coinciden en la “práctica de la lectura”; no obstante, 3 maestros coinciden en “expresión escrita”, 7 coinciden en “expresión oral” y por último; 2 coinciden en “vocabulario”.

A continuación se expone el gráfico 4 en el que se encuentran las respuestas a la novena pregunta de forma conjunta, es decir, se han clasificado las respuestas en función de su coincidencia en: “Atención”, “concentración”, “escuchar y leer”, “expresión escrita”, “expresión oral” y “vocabulario”.

Gráfico 4. Síntesis de respuestas a la pregunta novena del cuestionario.



Fuente: Elaboración propia

De los 16 encuestados a la pregunta “¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?”, uno de ellos ha respondido:

“En el cole hay bastantes alumnos cuya lengua materna no es el castellano. Algunos incluso lo desconocen cuando se incorporan al centro. Su lengua materna tampoco está muy bien

adquirida o no tiene similitud con el castellano. Sería importante hacer hincapié en este tema en la etapa de E .Infantil” (Maestro 4) y el 6 “el tiempo dedicado a estas habilidades”.

En relación con estas respuestas se podría decir que es importante tener en cuenta el tiempo que se necesita para adquirir el dominio de una L1, porque sin haber dedicado tiempo suficiente al aprendizaje de la L1 el alumno no tendrá el conocimiento necesario de dicha lengua, por lo que le será mucho más difícil comprender una L2. Además, si se trata de alumnos con una L1 diferente al castellano sería conveniente trabajar en mayor medida su CO y escrita en la lengua materna para que puedan aprender una L2.

## 5.5. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En este apartado se muestran los resultados obtenidos de la encuesta. Por un lado, se recogen en una tabla los datos cuantitativos y por otro lado los datos cualitativos (VER Anexos II al XVII.)

La Tabla 5 recoge la síntesis de los datos descriptivos de la población encuestada:

Tabla 5. Resumen de respuestas de los datos cuantitativos de los 16 encuestados.

Nº Encuestado	Edad	Comunidad	Nº de años de experiencia	Titulación	Cursos
1º	42	Castilla y León	14	Diplomado Maestro en Lengua Extranjera-Inglés. Licenciatura en periodismo	2º
2º	56	Castilla y León	34	Diplomado en RGB. Especialidad: lengua española e inglés	5º
3º	43	Castilla y León	18	Filología y magisterio d inglés y grado d ed. Infantil	1º, 4º y 6º
4º	41	Castilla y León	11	Maestro, licenciado, máster investigación educativa	1º y 2º
5º	34	Castilla y León	9	Lengua Extranjera Inglés	3º y 4º
6º	23	Madrid	3	Primaria inglés y educación especial	2º y 3º

7º	33	Madrid	11	Magisterio de lengua extranjera	2º y 3º
8º	44	Madrid	4	Primaria- especialidad lengua extranjera: inglés.	2º y 3º
9º	44	Madrid	20	Magisterio Especialidad Inglés	5º y 6º
10º	41	Madrid	20	Diplomada	5º y 6º
11º	42	Madrid	21	Magisterio en lenguas extranjeras	2º
12º	31	Madrid	8	Magisterio, lengua extranjera	2º y 3º
13º	27	Castilla y León	3	Grado en maestra de educación primaria	1º y 2º
14º	27	Madrid	5	Grado Magisterio Educación Primaria con Mención en Lengua Extranjera, Grado en Infantil con Mención en Lengua Extranjera, C1 inglés y habilitación lingüística	2º y 4º
15º	42	Madrid	14	Magisterio ed. primaria y e.o.i inglés con habilitación	2º y 3º
16º	27	Castilla y León	4	Grado en educación primaria, mención lengua extranjera	1º, 2º y 3º

Fuente: Elaboración propia

Los maestros que han participado en la encuesta destacan por su experiencia docente, porque llevan más de 10 años impartiendo docencia. Incluso, uno de ellos lleva 34 siendo maestro de Primera Lengua Extranjera.

Destaca la variedad de individuos que han realizado la encuesta, por ejemplo diferente edad y sexo. Además, algunos se distinguen por pertenecer a diferentes colegios.

En relación con las hipótesis inicialmente planteadas se puede comprobar si se han cumplido o no en función de cómo hayan sido las respuestas de la encuesta.

Respecto a la primera hipótesis “Los maestros creen que para aprender una L2 se necesita dominar la L1” podría decirse que sí se ha cumplido. En primer lugar, porque después de que 15 de los 16 encuestados respondieran “sí” a la pregunta 1: “¿Tienes en

cuenta el nivel de CO y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?”, estos aportaron respuestas clave en la pregunta 2: “En caso afirmativo, ¿por qué?”. Como la respuesta del maestro 1: “Creo que el tener un buen nivel de competencia lingüística en el primer idioma influye positivamente en el desarrollo de la adquisición de un segundo idioma”. También hay más respuestas que cumplen esta hipótesis (VER Anexo XVIII).

En definitiva la hipótesis se cumple, porque podría decirse que los encuestados consideran claramente que, para aprender una L2 se necesita dominar previamente la L1. Además, los maestros afirman que es en esta L1 en la que se adquieren “estructuras básicas del lenguaje”, que posteriormente podrán emplear en una L2. Por otra parte, esta primera hipótesis coincide con Martín (2000) autor que asegura que si se ha desarrollado el conocimiento de la lengua inglesa ha sido a causa de haber consolidado el español. En este caso, el español hace referencia a la lengua materna. También asegura que el uso moderado de la L1 beneficia la enseñanza y aprendizaje de la L2.

Respecto a la segunda hipótesis de que los maestros creen que “Si hay déficit en la CO de la L1 habrá un déficit en la CO de la L2” podría decirse que esta hipótesis sí que se cumple por varias cuestiones. La primera es que 15 de los maestros encuestados han contestado “sí” a la pregunta 3: “A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?”. La segunda es que en la pregunta 4: “En caso de haber respondido sí ¿cómo te diste cuenta?” algunos de los encuestados han aportado respuestas que cumplen esta hipótesis como la del maestro 2: “Cuando en castellano no leen con fluidez, el esfuerzo para que lean correctamente en inglés es muchísimo mayor, porque no reconocen las palabras de forma escrita ni las pautas de pronunciación más comunes”. También hubo más respuestas que cumplen esta hipótesis. (VER Anexo XIX.).

Además, la pregunta 7 “Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?” también cumple la segunda hipótesis, por respuestas como:

“Creo que las estrategias adquiridas en el primer idioma se extrapolan a los demás idiomas que se estudian. Si el niño tiene un déficit de CO, lo tendrá en la primera lengua extranjera. Lo observo cada día en el aula. Los niños que entienden las instrucciones y órdenes en el

idioma materno suelen comprender sin dificultad instrucciones sencillas en la lengua extranjera”. (Maestro 12)

Además, otros maestros también dieron respuestas que cumplen esta hipótesis (VER Anexo XX).

En definitiva podría decirse que los maestros han explicitado con sus respuestas y comentarios que si el alumnado presenta dificultades en la lengua materna, posteriormente tendrán esas mismas dificultades en la L2. Esto es así, porque podría decirse que, si los alumnos carecen de estrategias en la L1, también carecerán de ellas en la L2. Esto está de acuerdo con Arándiga (2005), autor que afirma que las dificultades de comprensión se deben a una insuficiencia de habilidades para la lectura comprensiva. Además, expone que se debe precisar de competencias lectoras.

En relación con la tercera hipótesis de que los maestros creen que “Si hay un déficit en la CL de la L1 habrá un déficit en la CL de la L2”. Considero que sí se cumple, porque la respuesta que el maestro 2 aportó a la pregunta 3 “A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?” demuestra esta hipótesis: “Cuando en castellano no leen con fluidez, el esfuerzo para que lean correctamente en inglés es muchísimo mayor porque no reconocen las palabras de forma escrita ni las pautas de pronunciación más comunes”.

Por otra parte, en la pregunta 5 “En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la primera lengua extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en lengua castellana (lengua materna)?” algunos maestros han respondido aportando información que cumple la tercera hipótesis como se puede observar en la respuesta del maestro 6:

“La mayor parte de las veces, cuando un alumno tiene dificultades en la Lengua Extranjera es debido a dificultades en su lengua materna. Las dificultades normalmente se dan sobre todo en la CL”.

También hubo más respuestas que cumplen esta hipótesis (VER Anexo XXI).

La pregunta 6 también evidencia que se cumple esta tercera hipótesis es “¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas. La respuesta del maestro 6:

“Un alumno que tenía muchas dificultades a la hora de comprender textos escritos en castellano y por consiguiente no era capaz de comprender textos en inglés”.

Otras respuestas también cumplen esta tercera hipótesis (VER Anexo XXII).

En definitiva esta hipótesis se cumple porque podría decirse que son varios los maestros que han aportado respuestas que corroboran mi hipótesis, porque además varios coinciden entre ellos en sus opiniones y respuestas. Concretamente, al responder con palabras como las citadas anteriormente del maestro 6 podría decirse que considera claramente que si se manifiestan dificultades en la comprensión de los textos en castellano, estas también se manifestarán en la comprensión de los textos en inglés. Además, Alexopoulou (2010) está de acuerdo con esta tercera hipótesis al igual que con la segunda, porque explica que los errores evolutivos en el dominio de la L1 son habituales en el aprendizaje de la L2.

En relación con las tres hipótesis planteadas se podría decir que se cumplen todas, debido a que las respuestas de los maestros de Primera Lengua Extranjera de Educación Primaria coinciden con lo planteado en las hipótesis. Por otra parte, sus respuestas aportan sugerencias de cómo fomentar el aprendizaje y conocimiento de una L2. Este es un aspecto que no buscábamos conocer con esta investigación, pero que resulta de interés para esta temática.

## **6. ANÁLISIS DEL ALCANCE DEL TRABAJO**

A continuación en este epígrafe se hará una síntesis de la investigación, de forma que, se analizará cómo ha contribuido a la consecución y cumplimiento de los objetivos y competencias citadas en los puntos 2 y 3. Al igual que se mostrarán las limitaciones del presente Trabajo de Fin de Grado.

### **6.1. CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS DEL TFG**

En relación con el alcance del presente Trabajo de Fin de Grado, se pretendía realizar una investigación a partir de una búsqueda bibliográfica y la recogida de resultados del cuestionario. En relación con los objetivos, una vez efectuado el análisis, se lograron todos los planteados anteriormente, Se podría decir que el objetivo número 1: “Ver cómo influye el conocimiento de la L1 en el aprendizaje de la L2” se logró, porque a partir de la realización del cuestionario se obtuvieron respuestas muy determinantes que indicaban su cumplimiento como:

“Creo que tener un buen nivel de competencia lingüística en el primer idioma influye positivamente en el desarrollo de la adquisición de un segundo idioma” (Maestro 1).

“Cuando un niño tiene dificultades para expresarse en su propia lengua, la expresión en la segunda lengua es más complicada todavía” (Maestro 1).

“Si tienen problemas con la lengua materna, en un segundo idioma el problema se acentúa” (Maestro 3)

Estas respuestas junto con otras (VER Anexo XXIII) muestran que realmente podría decirse que claramente el dominio de la L1 influye en el aprendizaje de la L2.

Respecto al objetivo número 2: “Saber qué estrategias favorecen un buen aprendizaje de la L2”. Se pudo comprobar el alcance de este objetivo a través del análisis de respuestas como: “Concentración, prestar atención, velocidad lectora...” (Maestro 3).

“La atención, la lógica, la expresión oral. Desde pequeños, en castellano hay que trabajarlo con frecuencia” (Maestro 2), “Actividades de comprensión, preguntas...” (Maestro 4).

“La decodificación, fluidez, conocimiento y comprensión del vocabulario, construcción de oraciones y cohesión, razonamiento y conocimiento previo, la atención, etc.” (Maestro 5).

Estas respuestas entre otras (VER Anexo XXIV) indican que realmente existen estrategias que permiten favorecer el aprendizaje de la L2.

En relación con el objetivo número 3: “Conocer algunas de las dificultades de aprendizaje más evidentes en el aprendizaje de la L2” se podría afirmar claramente que se logró, porque en el cuestionario hubo respuestas que lo demuestran como:

“Falta de vocabulario, dificultad en la conexión de ideas o conceptos derivado de otras situaciones” (Maestro 9)

Otra respuesta que también lo cumple es: “ritmo lector, preguntas de comprensión” (Maestro 10). Estas respuestas y junto con otras (VER Anexo XXV) muestran que en verdad se han dado a conocer algunas dificultades de aprendizajes evidentes en el aprendizaje de la L2, porque los propios maestros las han observado en sus aulas durante su práctica docente.

En cuanto al objetivo número 4: “Observar cómo los maestros detectan algunas de las dificultades de aprendizaje en la L2” se puede corroborar que éste se ha cumplido, porque diversos maestros con especialidad en Lengua Extranjera han aportado en el cuestionario diferentes respuestas clave para la consecución de este objetivo. Algunas respuestas entre otras (VER Anexo XXVI) son:

“Estamos trabajando en los textos de la unidad y según van leyendo voy parando la lectura para hacerles preguntas y comprobar que están comprendiendo la lectura” (Maestro 4)

También la respuesta:

“Detectas que tiene problemas en la segunda lengua y lo comentas con el tutor o le haces una prueba en su lengua materna” (Maestro 11).

Estas respuestas exponen claramente la manera en la que los diferentes maestros de Primera Lengua Extranjera detectan algunas dificultades aprendizaje en la enseñanza de la L2.

Definitivamente, la elaboración de esta investigación ha resultado ser beneficiosa, porque gracias a ella he podido conocer el punto de vista de diferentes profesores especialistas de la Primera Lengua Extranjera de Educación Primaria. Las respuestas de estos 16 maestros han sido imprescindibles para esta investigación y sin ellos no habría sido posible llevarla a cabo. Además, sus respuestas y comentarios me han corroborado lo importante que es tener un dominio de la L1, así como hasta qué punto puede influir en una L2.

## **6.2. DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS**

De igual forma que se lograron los objetivos se lograron las competencias generales y específicas del *Real Decreto 1393/2007 del 29 de octubre por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias* del título de Educación Primaria. En relación con el planteamiento del apartado 3 del presente TFG, en el que se vinculaban las competencias generales con él. Puedo exponer que:

- Se han logrado y comprendido conocimientos en el área de la Educación, los principios y procedimientos empleados en la práctica educativa y las técnicas de aprendizaje.
- Se han aplicado conocimientos al trabajo de manera profesional y se han desarrollado competencias por medio de la defensa de argumentos, al igual que se han integrado información y conocimientos necesarios para solucionar problemas educativos con procesos colaborativos.
- Se han recogido e interpretado datos esenciales para emitir juicios que incluyan una reflexión de temas de índole social, científica o ética.
- Se han interpretado datos de las observaciones en contextos educativos para juzgar su relevancia en una adecuada práctica educativa.

- Se han utilizado fuentes de información y se ha adquirido la capacidad para iniciarse en actividades de investigación.

Por lo tanto, el planteamiento de unos objetivos, la vinculación de las competencias junto con este TFG y la formulación de las diferentes hipótesis me ha permitido descubrir algunas de las dificultades presentes en el aprendizaje de una L2, conocer la influencia del dominio de una L1 en el aprendizaje de la L2, saber qué estrategias permiten un buen aprendizaje de la L2 y observar cómo los maestros detectan algunas dificultades en el aprendizaje de la L2.

### **6.3. LIMITACIONES DEL TRABAJO**

Esta investigación ha tenido diversas limitaciones a causa de la pandemia del Covid-19. En primer lugar, mi muestra ha sido muy reducida, debido a que la situación del confinamiento prohibía la asistencia a bibliotecas, por lo que, no pude consultar libros que se encontraban disponibles en las bibliotecas, pero no de forma *online*. Además, otra limitación ha sido no poder asistir a los centros para realizar las entrevistas a través de un contacto directo con los docentes.

Una de mis propuestas de futuro sería volver a realizar esta encuesta con un número mayor de personas para poder generalizar aún más los resultados y, quizá, con entrevistas para poder profundizar en alguna de las cuestiones.

## **7. CONSIDERACIONES FINALES, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

La investigación que he llevado a cabo para conocer si los maestros creen que el dominio de la L1 influye en el aprendizaje de la L2 ha sido a través de las respuestas que me han dado los diferentes docentes en un cuestionario en el que les he planteado preguntas en relación con su experiencia y creencias sobre la influencia del dominio de la L1 para el aprendizaje de la L2.

A continuación se detallan las conclusiones elaboradas a partir de los resultados obtenidos en cada una de las preguntas de la encuesta. Para ello se contrastará cada una de las respuestas de cada pregunta con los diferentes objetivos de esta investigación. Creemos poder

afirmar que, tras observar detalladamente todas y cada una de las respuestas de la encuesta se observa notablemente el cumplimiento de los objetivos:

- Número 1: “Ver cómo influye el conocimiento de la L1 en el aprendizaje de la L2”.
- Número 2: “Saber algunas estrategias que favorecen un buen aprendizaje de la L2”.
- Número 3: “Conocer algunas de las dificultades de aprendizaje más evidentes en el aprendizaje de la L2”.
- Número 4: “Observar cómo los maestros detectan algunas de las dificultades de aprendizaje en la L2”.

En primer lugar, porque 15 de los docentes encuestados especializados en la Primera Lengua Extranjera han observado en su alumnado la falta de competencia en comunicación lingüística de la L1 para la comprensión de la L2. Además 11 de los encuestados afirmaron que el alumnado que presenta dificultades en la L1 también manifiesta esas mismas dificultades en la L2. Asimismo, 7 de los encuestados aseguran que los alumnos que no comprenden la L2, tampoco comprenden la L1. Igualmente, 7 de los encuestados aseguran que si existe déficit de la CO en la L2, también existe déficit de la CO de la L1, al igual que si los alumnos no comprenden la L2, tampoco comprenden la L1. Por lo tanto, con esta recopilación de respuestas se puede concluir que los maestros encuestados han dado a conocer algunas dificultades de aprendizaje de la L2.

En segundo lugar, porque la gran mayoría ha aportado información de cómo se dieron cuenta de que el conocimiento de la L1 ha influido en el aprendizaje de la L2. Para ello, muchos de los encuestados afirmaron que, si los alumnos manifiestan dificultades en la L1, también las manifestarán en la L2. Por lo que en sus respuestas se observa cómo ellos observan la influencia del conocimiento de la L1 en el aprendizaje de la L2.

En tercer lugar, porque en relación con las estrategias que aportaron los diferentes maestros para favorecer la CO y CL, gran parte de los encuestados han coincidido en algunas palabras y expresiones como “atención” y “comprensión”; por lo que, podría decirse claramente que ambas son fundamentales para tener una buena comprensión.

Asimismo, la gran mayoría de los encuestados coincide en que se han de seguir unas habilidades de forma progresiva, dado que indicaron paso a paso las habilidades que se debían adquirir de forma continua hasta lograr la CO y CL. Las habilidades que los encuestados sugieren trabajar de forma progresiva fueron:

- La atención
- La concentración
- La escucha y la lectura
- La expresión escrita
- La expresión oral
- El vocabulario

En definitiva podría decirse que, los maestros aseguran que estas son las habilidades necesarias para favorecer el dominio de la CO y escrita. Por lo tanto, se puede concluir que se han dado a conocer algunas estrategias que favorecen el aprendizaje de la L2

Una vez analizadas las respuestas aportadas por los 16 maestros especialistas en Primera Lengua Extranjera, estos realmente coinciden con lo que la autora de este TFG intuía acerca de esta problemática antes de realizar las encuestas. Creemos, por tanto que se cumplen todos los objetivos, porque a partir de sus respuestas se distingue cómo influye el dominio de una L1 en el aprendizaje de una L2 (objetivo número 1), cuáles son algunas de las estrategias que favorecen el buen aprendizaje de la L2 (objetivo número 2), cuáles son algunas de las dificultades más evidentes en el aprendizaje de la L2 (objetivo número 3) y cómo se detectan algunas de estas dificultades en el aprendizaje de la L2 (objetivo número 4).

Finalmente otra conclusión relevante por sus implicaciones didácticas es que tener conocimiento de la L1 permite desarrollar una serie de competencias básicas con las que aprender nuevos conocimientos y destrezas que son útiles para el tratamiento de la información y la producción oral y escrita. Por tanto, el tener afianzadas las bases de una L1 favorece el aprendizaje y comprensión de la L2, siempre en el conjunto y en relación con las diferentes competencias básicas. La realización de este trabajo investigando sobre las creencias de los maestros nos ha ayudado a reflexionar sobre todo ello.

## 8. BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acate, Y. B., Allauca, V.M., Alvarado, N. I., Álvarez, S. A., y Bravo, V. (2018). *Manifestaciones de las microhabilidades de la CO en los niños y niñas de 4 años del aula “verde” de la le cuna - Jardín armatambo perteneciente a la ugel 07 ubicada en el distrito de chorrillos*. (Tesis de Licenciatura). Instituto Pedagógico Nacional Monterrico. Lima, Perú.
- Alexopoulou, A. (2010). Errores intralinguales e interlinguales en la interlengua escrita de aprendientes griegos de e/le. In *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: Nuevos caminos del hispanismo*, (2), 5-10.
- Apraiz, M., & Pérez, M. (2010). Trabajando la competencia en comunicación lingüística en el aula. *Aula de innovación educativa*, (188), 32-37.
- Arándiga, A. V. (2005). CL y procesos psicológicos. *Liberabit. Revista de Psicología*, 10, 49-61.
- Cambra, M., Civera, I., Palou, J., Ballesteros, C. y Riera, M. (2000). Creencias y saberes de los profesores en torno a la enseñanza de la lengua oral. *Cultura y Educación: Revista de teoría, investigación y práctica*, (17), 25-40.
- Casado, A. (2007). Creencias de los estudiantes de magisterio sobre las interacciones en el aula. *Ediciones UCLM: La Mancha*.
- Cassany, D., Luna, M., & Sanz, G. (2003). *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
- Crespo, N., Benítez, R., & Cáceres, P. (2007). La CO del lenguaje no literal y su relación con la producción escrita en escolares. *Revista signos*, 40(63), 31-50.
- Fernández Serón, M.V. (2009). Dificultades del Inglés para el estudiante español. *Innovación y experiencias educativas*, (20), 1- 11.
- Flores Martínez, P. (1996). Creencias y concepciones de los futuros profesores sobre las matemáticas, su enseñanza y aprendizaje: evolución durante las prácticas de enseñanza. *UNO. Revista de Didáctica de las Matemáticas*, (8), 103-111.

- López Delgado, M. L. (2002). *Estrategias de comprensión*. Ediciones de la Universidad, Cuenca.
- Martín, J. M. M. (2000). *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Universidad de Sevilla. (14), 5-37.
- PIRLS (2016). *Estudio internacional de progreso en CL. IEA. Informe español*. Madrid: Catálogo de publicaciones del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades. Dirección General de Evaluación y Cooperación Territorial. Instituto Nacional de Evaluación Educativa. Recuperado de: <https://docplayer.es/113049909-Pirls-estudio-internacional-de-progreso-en-comprension-lectora-iea-ministerio-de-educacion-cultura-y-deporte.html> Último acceso: 13/05/2020.
- Marín García, E., & Ruíz Vargas, J. M. (2011). Memoria y metamemoria durante la amnesia global transitoria: estudio comparativo sobre su evolución a largo plazo. *Revista de Neurología*. 53, 15-21.
- Martín Martín, J. M. (2000). *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Sevilla: Secretariado de publicaciones.
- Munita, F. (2013). Creencias y saberes de futuros maestros (lectores y no lectores) en torno a la educación literaria. *Ocnos: Revista de estudios sobre lectura*, (9), 69-87.
- Orden, E. D. U. (2016). 278/2016, de 8 de abril, por la que se modifica la Orden EDU/519/2014, de 17 de junio, por la que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo de la educación primaria en la Comunidad de Castilla y León. *Boletín oficial de Castilla y León*, 15453-15458.
- Palacios Marín, R. A., Espinoza Miranda, L., Granara Villar, V. E., Miranda Cárdenas, L. M., & Rojas Ochoa, R. S. (2013). Aplicación del taller “Observa y escucha” basado en el Programa de meta-atención de Antonio Vallés Arándiga para desarrollar la atención selectiva y sostenida en niños de 2do grado de Educación Primaria de la IE Anexo al IPNM del Distrito de Santiago de Surco-UGEL 07.
- Perkins, D. (1999). ¿Qué es la comprensión? *La enseñanza para la comprensión*. Recuperado de: [https://eva.udelar.edu.uy/pluginfile.php/842977/mod\\_resource/content/3/Textos/02%20Perkins%20Que%20es%20la%20comprension%20C3%B3n.pdf](https://eva.udelar.edu.uy/pluginfile.php/842977/mod_resource/content/3/Textos/02%20Perkins%20Que%20es%20la%20comprension%20C3%B3n.pdf)

Porto Dapena, J. Á. (2000). Metalenguaje y lexicografía. Recuperado de: [https://scholar.googleusercontent.com/scholar?q=cache:GUPeTHDEKdWJ:scholar.google.com/+Porto+Dapena,+J.+%C3%81.+\(2000\).+Metalenguaje+y+lexicograf%C3%ADa.&hl=es&as\\_sdt=0,5](https://scholar.googleusercontent.com/scholar?q=cache:GUPeTHDEKdWJ:scholar.google.com/+Porto+Dapena,+J.+%C3%81.+(2000).+Metalenguaje+y+lexicograf%C3%ADa.&hl=es&as_sdt=0,5)

Real Decreto 1513/2006, de 7 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas de la Educación Primaria. *Boletín Oficial del Estado*, 293, 43-053.

Real Decreto 1393/2007 del 29 de octubre por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias. (27-51).

Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero, por el que se establece el currículo básico de la Educación Primaria. *Boletín Oficial del Estado*, 52, 19349-19420.

Villalba, C. P. (2009). La evaluación de la CO en el aula de ELE. *Marco ELE. Revista de didáctica español lengua extranjera*, (9), 1-27.

## 9. ANEXOS

### ANEXO I: CUESTIONARIO UTILIZADO EN LA INVESTIGACIÓN

#### ¿Cómo observan los maestros que la deficiencia CO y CL afecta a la deficiencia comprensión de una segunda lengua?

Esta investigación se desarrolla con el fin de analizar las observaciones de los maestros en el aula sobre cómo influye la deficiencia CO y CL en el conocimiento de una segunda lengua. Se respetará el anonimato y todas las respuestas serán confidenciales.

Sus creencias, opiniones y pensamientos son objeto de estudio en esta investigación.

#### GRACIAS POR COLABORAR EN ESTA INVESTIGACIÓN:

- Edad:
- Ciudad y país donde desarrollas docencia:
- Número de años de experiencia docente:
- Titulación
- Curso de Primaria en el que impartes docencia (marca más de una casilla si es necesario)
- ¿Eres maestro/a de inglés?

#### Preguntas:

1. Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de la CO y la CL de tus alumnos en Lengua Castellana (lengua materna) a la hora de aprender una segunda lengua?

Sí/No

2. En caso afirmativo, ¿por qué?
3. A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado en tus alumnos que la falta de competencia en comunicación lingüística en su primera lengua afecte a la comprensión de una segunda?

Sí/No

4. En caso de haber respondido SÍ ¿cómo te diste cuenta?
5. En base a tu práctica docente, ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la Primera Lengua Extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en la Lengua Castellana (lengua materna)?

6. ¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.
7. Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la Lengua Castellana (lengua materna) causa la deficitaria CO de La Primera Lengua Extranjera?
8. Conforme a tu experiencia ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?
9. ¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?

## ANEXO II: ENCUESTA MAESTRO 1

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- Creo que el tener un buen nivel de competencia lingüística en el primer idioma influye positivamente en el desarrollo de la adquisición de un segundo idioma.

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido sí ¿cómo te diste cuenta?

- Cuando un niño tiene dificultades para expresarse en su propia lengua, la expresión en la segunda lengua es más complicada todavía.

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la Primera Lengua Extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- A través de la observación directa.

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Cuando un niño tiene dificultades a la hora de entender explicaciones sencillas en su lengua materna, normalmente tiene pocas estrategias para comprender las instrucciones básicas en el idioma extranjero. En la hora de inglés, intento hablar en este idioma el máximo de tiempo posible. Cuando explico la actividad a realizar, los niños y niñas que tienen una buena CO en español suelen entender el significado de la instrucción en inglés sin problema (utilizan las estrategias visuales, de gestos, dibujos, etc.), pero los que tienen problemas de CO en su propio idioma suelen ser incapaces de entender lo que pido que hagan en inglés.

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- Creo que las estrategias adquiridas en el primer idioma se extrapolan a los demás idiomas que se estudian. Si el niño tiene un déficit de CO, lo tendrá en la primera lengua extranjera. Lo observo cada día en el aula. Los niños que entienden las instrucciones y órdenes en el idioma materno suelen comprender sin dificultad instrucciones sencillas en la lengua extranjera.

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

- Primero, trabajar la atención plena. Segundo, trabajar la expresión oral en el idioma materno. La expresión oral es clave para el resto de aprendizajes en todas las materias, no sólo en la lengua extranjera. En mi opinión, los niños y niñas hablan muy poco en las horas de colegio. Las actividades son principalmente escritas (parece que si no se escribe, o si no se "hace", no estuvieran trabajando, pero la expresión oral es clave.

¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?

- No

## **ANEXO III: ENCUESTA MAESTRO 2**

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- No son niños bilingües. Sí las bases de la comprensión en su lengua materna no son las adecuadas, no lo pueden extrapolar a una segunda lengua.

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido SÍ ¿cómo te diste cuenta?

- Por el área de lengua castellana, su nivel de comprensión.

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la Primera Lengua Extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- Cuando recurras a explicar algo en castellano y tampoco lo entiende.

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Un alumno con dificultades, diagnosticadas, en la comprensión escrita en castellano. Su comprensión en inglés es prácticamente nula. Por el contrario, su memoria mecánica en castellano es bastante buena y en inglés también.

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- Los alumnos diagnosticados, con deficiencias de comprensión en castellano, necesitan una adaptación en el área de inglés así como en castellano.

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

- La atención, la lógica, la expresión oral. Desde pequeños, en castellano hay que trabajarlo con frecuencia.

¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?

- En el cole hay bastantes alumnos cuya lengua materna no es el castellano. Algunos incluso lo desconocen cuando se incorporan al centro. Su lengua materna tampoco está muy bien adquirida o no tiene similitud con el castellano. Sería importante hacer hincapié en este tema en la etapa de E. Infantil.

### **ANEXO IV: ENCUESTA MAESTRO 3**

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO Y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- Porque muchos aprendizajes se fijan a través de su lengua materna.

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la **COMPRENSIÓN** de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido SÍ ¿cómo te diste cuenta?

- Porque si tienen problemas con la lengua materna, en un segundo idioma el problema se acentúa.

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la Primera Lengua Extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- Detectas que tiene problemas en la segunda lengua y lo comentas con el tutor o le haces una prueba en su lengua materna.

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Un alumno con dificultades, diagnosticadas, en la comprensión escrita en castellano. Su comprensión en inglés es prácticamente nula. Por el contrario, su memoria mecánica en castellano es bastante buena y en inglés también. En pequeños párrafos no saben responder a preguntas sencillas. Les cuesta el vocabulario y no están familiarizados con las estructuras de las oraciones.

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- La lengua materna es la lengua con la que más contacto tienen, si hay dificultades con esa habrá más con una segunda lengua no escuchan ni leen ni hablan con tanta frecuencia.

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

- Concentración, prestar atención, velocidad lectora...

¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?

- No

## **ANEXO V: ENCUESTA MAESTRO 4**

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- El grado de la primera lengua marcará la segunda.

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la **COMPRENSIÓN** de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido SÍ ¿cómo te diste cuenta?

- Observando las comprensiones.

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la Primera Lengua Extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- Actividades de comprensión, preguntas,...

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Texto a leer o escuchar y preguntar o hablar sobre él.

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- Si en una lengua que tiene competencia el alumno tiene problema, más problema tendrán en la lengua que no es su lengua materna.

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

- Atención y concentración.

¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?

- El tiempo dedicado a estas habilidades.

## ANEXO VI: ENCUESTA MAESTRO 5

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- Porque en ocasiones se utiliza la lengua materna en clase y es importante saber el nivel del que parten los alumnos.

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la COMPRENSIÓN de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido sí ¿cómo te diste cuenta?

- Por cómo se comunica el alumno en clase y fuera de ella además de la información que nos dan los tutores a los especialistas sobre los alumnos

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la Primera Lengua Extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- Igual que he respondido en la pregunta anterior.

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- No recuerdo un caso en concreto, pero sí que he observado qué alumnos con buenas notas en lengua castellana y buena CO y CL suelen tener buenas notas en el resto de las áreas.

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- Si un alumno tiene una buena CO y CL tiene desarrolladas ciertas habilidades que también le ayudan a comprender la Primera Lengua Extranjera.

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

- La decodificación, fluidez, conocimiento y comprensión del vocabulario, construcción de oraciones y cohesión, razonamiento y conocimiento previo, la atención, etc.

¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?

- No

## **ANEXO VII: ENCUESTA MAESTRO 6**

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO Y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- Posibles dificultades de aprendizaje

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la **COMPRENSIÓN** de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido sí ¿cómo te diste cuenta?

- Alumno disléxico

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la Primera Lengua Extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- Contacto con el departamento de orientación o profesor de lengua castellana

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Alumno disléxico con TDA con bastantes dificultades de aprendizaje

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- No sabe responder o no entiende el mensaje que se le emite

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

- Dependiendo del caso. Primero solucionando las dificultades de aprendizaje

¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?

– No

## **ANEXO VIII: ENCUESTA MAESTRO 7**

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- Si no tienes afianzada la lectura en castellano es imposible avanzar en una segunda lengua.

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido SÍ ¿cómo te diste cuenta?

- (no contesta)

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la Primera Lengua Extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- La mayor parte de las veces, cuando un alumno tiene dificultades en la Lengua Extranjera es debido a dificultades en su lengua materna. Las dificultades normalmente se dan sobre todo en la CL.

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Un alumno que tenía muchas dificultades a la hora de comprender textos escritos en castellano y por consiguiente no era capaz de comprender textos en Inglés

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- Lo citado anteriormente.

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

- Los alumnos tienen que desarrollar una gran capacidad de concentración que favorece a la CL y oral.

¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?

## **ANEXO IX: ENCUESTA MAESTRO 8**

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- Por el vocabulario

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido SÍ ¿cómo te diste cuenta?

- Normalmente suelen presentarlas en ambas y al Usar los dos idiomas, en la CL confunden palabras.

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la Primera Lengua Extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- En ocasiones intentan entender usando la traducción y no encuentran sentido. Intentan utilizar los mismos recursos.

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Falta de estrategias de lectura poner título, resumir, interpretar palabras de un idioma como si fuese el otro.

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- Falta de estrategias de lectura poner título, resumir, interpretar palabras de un idioma como si fuese el otro.

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

– Resumen, parafraseo, guessing y ordenar.

¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?

## ANEXO X: ENCUESTA MAESTRO 9

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- La comprensión es una destreza que afecta a todas las áreas y ámbitos de la vida.

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido sí ¿cómo te diste cuenta?

- En el trato o tutorías personales con el alumno.

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la Primera Lengua Extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- La coordinación con la compañera del área de Lengua Castellana es importante.

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Tras observar en el aula dificultades en inglés, comento a la compañera de castellano y confirma lo observado y, comenzamos a trabajar juntas.

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- Falta de vocabulario, dificultad en la conexión de ideas o conceptos derivado de otras situaciones.

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

- Conexión de ideas, resumir ideas, memoria, agilidad mental,...

## ANEXO XI: ENCUESTA MAESTRO 10

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- Porque no se puede pedir más en la segunda lengua

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido sí ¿cómo te diste cuenta?

- Porque ni aun preguntando en su lengua materna contestan bien. No ordenan cronológicamente.

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la Primera Lengua Extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- Ritmo lector, preguntas de comprensión...etc

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Le preguntas en privado y sin presión si el problema es que no te entiende en inglés. Después le ayudas en castellano y detectas que tampoco lo comprende, o simplemente le falta vocabulario y gramática para poder expresarse o comprender.

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- El aprendizaje sin comprensión.

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

- Mucha más práctica de la lectura antes de la escritura.

¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?

- No

## ANEXO XII: ENCUESTA MAESTRO 11

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- Es muy importante para el aprendizaje de la segunda lengua

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?

- No

En caso de haber respondido SÍ ¿cómo te diste cuenta?

- (No contesta)

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la primera lengua extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- No responde correctamente a las preguntas que se le hacen.

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Ninguno en concreto.

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- Hay que tener buena base en la lengua materna para la comprensión de la segunda.

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

- Muchos *listenings* y *readings*.

## **ANEXO XIII: ENCUESTA MAESTRO 12**

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- No

En caso afirmativo, ¿por qué?

- Porque es un colegio bilingüe y hay muchas cosas que aprenden directamente en Inglés antes de haberlas aprendido en Castellano.

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido sí ¿cómo te diste cuenta?

- No han estudiado los tiempos verbales en castellano todavía.

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la primera lengua extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- A la hora de hacerles preguntas sobre un texto.

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Estamos trabajando en los textos de la unidad y según van leyendo voy parando la lectura para hacerles preguntas y comprobar que están comprendiendo la lectura.

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- Cuando un alumno no quiere participar a la hora de responder las actividades.

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

- Practicar mucho la fonética, dar *scaffolding* del vocabulario y la gramática que no conocen. Practicar la entonación en las oraciones para hacer de la lectura una actividad amena e interesante.

¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?

- Ahora mismo no se me ocurre nada.

## **ANEXO XIV: ENCUESTA MAESTRO 13**

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- Es fundamental para su desarrollo.

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido sí ¿cómo te diste cuenta?

- Por las respuestas.

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la primera lengua extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- Cuando lo tienen en la lengua materna casi seguro que influye en la extranjera.

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Alumna con afectación en zona frontal del cerebro.

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- La estructuración.

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

- Reagrupación de palabras, comprensión de significados, estructuración mental de las mismas.

## ANEXO XV: ENCUESTA MAESTRO 14

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- Porque antes de empezar a leer en inglés, necesitan tener fluidez en castellano. Cuando adquieren una cierta comprensión en su primera lengua, se puede observar como en lugar de leer fonéticamente en inglés, empiezan a ver las palabras como tal, y no como fonemas. Sin tener comprensión en su lengua materna, la mayor parte del esfuerzo que realizan al leer se centra en decodificar, no en comprender.

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido sí ¿cómo te diste cuenta?

- Cuando en castellano no leen fluido, el esfuerzo para que lean correctamente en inglés es muchísimo mayor porque no reconocen las palabras de forma escrita ni las pautas de pronunciación más comunes.

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la primera lengua extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- Comparando en comprensión en ambas lenguas y hablando con el profesor de la otra materia.

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Un alumno que tiene una muy baja CL en inglés, llamando la atención en comparación con los compañeros. Pregunté al profesor de castellano y me confirmó que su nivel madurativo y de CO y CL era inferior al de los compañeros. Observé cómo se desarrollaba en otros ambientes (patio, comedor...) confirmando este hecho.

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficiencia CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficiencia CO de la Primera Lengua Extranjera?

- Madurez, interés, trabajo, atención...

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

- Creo que se debe favorecer el interés y las ganas, en ambas lenguas, para que el aprendizaje de las habilidades de comunicación sea vea enriquecido. Deben estar expuestos a la parte oral y escrita de la lengua constantemente para que sean capaces de identificar el fonema y el grafema de las palabras y, poco a poco, lo puedan reconocer y producir ellos mismos.

¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?

- No

## **ANEXO XVI: ENCUESTA MAESTRO 15**

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la lengua castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- Porque pienso que necesitan unas estructuras básicas de lenguaje.

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido Sí ¿cómo te diste cuenta?

- Porque se repiten los fallos.

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la primera lengua extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- Por su dificultad al realizar las tareas, los fallos y el nivel de frustración. Igualmente consultando con tutor y compañeros de otras áreas.

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Alumnos de procedencia extranjera y alumnos con acnee.

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- Estructura, fluidez, confianza.

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

- Confianza en primer lugar, luego estructuras de comunicación.

## **ANEXO XVII: ENCUESTA MAESTRO 16**

Desde tu punto de vista docente, a la hora de enseñar en el aula ¿Tienes en cuenta el nivel de CO y CL de la Lengua Castellana (lengua materna) al aprender una segunda lengua?

- Sí

En caso afirmativo, ¿por qué?

- Para saber qué estrategias usar.

A lo largo de tu experiencia como docente ¿Has observado la falta de competencia en comunicación lingüística de su primera lengua para la comprensión de una segunda?

- Sí

En caso de haber respondido sí ¿cómo te diste cuenta?

- Los alumnos que Tienen dificultades en la comprensión de la primera lengua suelen tenerlos también en la segunda ya que les faltan estrategias.

En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la primera lengua extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en Lengua Castellana (lengua materna)?

- Por la observación directa.

¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Es fácil apreciar cuando un alumno no te da está siguiendo, ya que se encuentra desubicado...: no sabe qué hacer ...

Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?

- Las estrategias y predisposición al trabajo.

Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?

– El alumno necesita una exposición a dicha lengua.

¿Crees que hay algo que no se haya reflejado en esta encuesta y que sea digno de compartir en relación con la CO y CL en la primera y segunda lengua?

– No

## **ANEXO XVIII: RESPUESTAS A LA PRIMERA HIPÓTESIS**

PREGUNTA 2: “En caso afirmativo, ¿por qué?”

- Maestro 1: “Por el vocabulario”.
- Maestro 2: “Porque antes de empezar a leer en inglés, necesitan tener fluidez en castellano. Cuando adquieren una cierta comprensión en su primera lengua, se puede observar como en lugar de leer fonéticamente en inglés, empiezan a ver las palabras como tal, y no como fonemas. Sin tener comprensión en su lengua materna, la mayor parte del esfuerzo que realizan al leer se centra en decodificar, no en comprender”.
- Maestro 3: “Es muy importante para el aprendizaje de la segunda lengua”.
- Maestro 4: “Porque es un colegio bilingüe y hay muchas cosas que aprenden directamente en Inglés antes de haberlas aprendido en Castellano”.
- Maestro 5: “Porque no se puede pedir más en la segunda lengua”.
- Maestro 6: “Si no tienes afianzada la lectura en castellano es imposible avanzar en una segunda lengua”.
- Maestro 7: “No son niños bilingües. Sin las bases de la comprensión en su lengua materna no son las adecuadas, no lo pueden extrapolar a una segunda lengua”.
- Maestro 8: “La comprensión es una destreza que afecta a todas las áreas y ámbitos de la vida”.
- Maestro 9: “Porque pienso que necesitan unas estructuras básicas de lenguaje”.
- Maestro 10: “Porque en ocasiones se utiliza la lengua materna en clase y es importante saber el nivel del que parten los alumnos”.
- Maestro 11: “Porque muchos aprendizajes se fijan a través de su lengua materna”.
- Maestro 12: “Creo que el tener un buen nivel de competencia lingüística en el primer idioma influye positivamente en el desarrollo de la adquisición de un segundo idioma”.
- Maestro 13: “Es fundamental para su desarrollo”.
- Maestro 14: “Posibles dificultades de aprendizaje”.
- Maestro 15: “El grado de la primera lengua marcará la segunda”.
- Maestro 16: “Para saber qué estrategias usar”.

## **ANEXO XIX: RESPUESTAS A LA SEGUNDA HIPÓTESIS PARTE 1**

PREGUNTA 4: “En caso de haber respondido sí ¿cómo te diste cuenta?”

- Maestro 1: “Normalmente suelen presentarlas en ambas y al usar los dos idiomas, en la CL confunden palabras”.
- 1. “Cuando en castellano no leen fluido, el esfuerzo para que lean correctamente en inglés es muchísimo mayor porque no reconocen las palabras de forma escrita ni las pautas de pronunciación más comunes”.
- 2. “No han estudiado los tiempos verbales en castellano todavía”.
- 3. “Porque ni aun preguntando en su lengua materna contestan bien. No ordenan cronológicamente”.
- 4. “Por el área de lengua castellana, su nivel de comprensión”.
- 5. “En el trato o tutorías personales con el alumno”.
- 6. “Porque se repiten los fallos”.
- 7. “Por cómo se comunica el alumno en clase y fuera de ella además de la información que nos dan los tutores a los especialistas sobre los alumnos”.
- 8. “Porque si tienen problemas con la lengua materna, en un segundo idioma el problema se acentúa”.
- 9. “Cuando un niño tiene dificultades para expresarse en su propia lengua, la expresión en la segunda lengua es más complicada todavía”.
- 10. “Por las respuestas”.
- 11. “Alumno disléxico”.
- 12. “Observando las comprensiones”.
- 13. “Los alumnos que tienen dificultades en la comprensión de la primera lengua suelen tenerlos también en la segunda ya que les faltan estrategias”.

## **ANEXO XX: RESPUESTAS A LA SEGUNDA HIPÓTESIS PARTE 2**

PREGUNTA 7: “Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua (lengua castellana) afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?”

- Maestro 1: “Falta de manejo de su lengua materna genera inseguridad y hace que en la adquisición de la segunda sea mayor, además por su menor tiempo en contacto con ella”.
- Maestro 2: “Madurez, interés, trabajo, atención...”.
- Maestro 3: “Hay que tener buena base en la lengua materna para la comprensión de la segunda”.
- Maestro 4: “Cuando un alumno no quiere participar a la hora de responder las actividades”.
- Maestro 5: “El aprendizaje sin comprensión”.
- Maestro 6: “Lo citado anteriormente”.
- Maestro 7: “Los alumnos diagnosticados, con deficiencias de comprensión en castellano, necesitan una adaptación en el área de inglés y en castellano”.
- Maestro 8: “Falta de vocabulario, dificultad en la conexión de ideas o conceptos derivado de otras situaciones”.
- Maestro 9: “Estructura, fluidez, confianza”.
- Maestro 10: “Si un alumno tiene una buena CO y CL tiene desarrolladas ciertas habilidades que también le ayudan a comprender la Primera Lengua Extranjera”.
- Maestro 11: “La lengua materna es la lengua con la que más contacto tienen, si hay dificultades con esa habrá más con una segunda lengua no escuchan ni leen ni hablan con tanta frecuencia”.
- Maestro 12: “Creo que las estrategias adquiridas en el primer idioma se extrapolan a los demás idiomas que se estudian. Si el niño tiene un déficit de CO, lo tendrá en la primera lengua extranjera. Lo observo cada día en el aula. Los niños que entienden las instrucciones y órdenes en el idioma materno suelen comprender sin dificultad instrucciones sencillas en la lengua extranjera”.
- Maestro 13: “La estructuración”.
- Maestro 14: “No sabe responder o no entiende el mensaje que se le emite”.

- Maestro 15: “Si en una lengua que tiene competencia el alumno tiene problema, más problema tendrán en la lengua que no es su lengua materna”.
- Maestro 16: “Las estrategias y predisposición al trabajo”.

## **ANEXO XXI: RESPUESTAS A LA TERCERA HIPÓTESIS PARTE 1**

PREGUNTA 5: “En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la primera lengua extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en lengua castellana (lengua materna)?”

- Maestro 1: “En ocasiones intentan entender usando la traducción y no encuentran sentido. Intentan utilizar los mismos recursos”.
- Maestro 2: “Comparando en comprensión en ambas lenguas y hablando con el profesor de la otra materia”.
- Maestro 3: “No responde correctamente a las preguntas que se le hacen”.
- Maestro 4: “A la hora de hacerles preguntas sobre un texto”.
- Maestro 5: “Ritmo lector, preguntas de comprensión...etc”.
- Maestro 6: “La mayor parte de las veces, cuando un alumno tiene dificultades en la Lengua Extranjera es debido a dificultades en su lengua materna. Las dificultades normalmente se dan sobre todo en la CL”.
- Maestro 7: “Cuando recurras a explicar algo en castellano y tampoco lo entiende”.
- Maestro 8: “La coordinación con la compañera del área de Lengua Castellana es importante”.
- Maestro 9: “Por su dificultad al realizar las tareas, los fallos y el nivel de frustración. Igualmente consultando con tutor y compañeros de otras áreas”.
- Maestro 10: “Igual que he respondido en la pregunta anterior”.
- Maestro 11: “Detectas q tiene problemas en la segunda lengua y lo comentas con el tutor o le haces una prueba en su lengua materna”.
- Maestro 12: “A través de la observación directa”.
- Maestro 13: “Cuando lo tienen en la lengua materna casi seguro que influye en la extranjera”.
- Maestro 14: “Contacto con el departamento de orientación o profesor de lengua castellana”.
- Maestro 15: “Actividades de comprensión, preguntas,...”.
- Maestro 16: “Por la observación directa”.

## **ANEXO XXII: RESPUESTAS A LA TERCERA HIPÓTESIS PARTE 2**

PREGUNTA 6: “¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas.

- Maestro 1: “Falta de estrategias de lectura, poner título, resumir, interpretar palabras de un idioma como si fuese el otro”.
- Maestro 2: “Un alumno que tiene una muy baja CL en inglés, llamando la atención en comparación con los compañeros. Pregunté al profesor de castellano y me confirmó que su nivel madurativo y de CO y CL era inferior al de los compañeros. Observé cómo se desarrollaba en otros ambientes (patio, comedor...) confirmando este hecho”.
- Maestro 3: “Ninguno en concreto”.
- Maestro 4: “Estamos trabajando en los textos de la unidad y según van leyendo voy parando la lectura para hacerles preguntas y comprobar que están comprendiendo la lectura”.
- Maestro 5: “Le preguntas en privado y sin presión si el problema es que no te entiende en inglés. Después le ayudas en castellano y detectas que tampoco lo comprende, o simplemente le falta vocabulario y gramática para poder expresarse o comprender”.
- Maestro 6: “Un alumno que tenía muchas dificultades a la hora de comprender textos escritos en castellano y por consiguiente no era capaz de comprender textos en Inglés”.
- Maestro 7: “Un alumno con dificultades diagnosticadas, en la comprensión escrita en castellano. Su comprensión en inglés es prácticamente nula. Por el contrario, su memoria mecánica en castellano es bastante buena y en inglés también”.
- Maestro 8: “Tras observar en el aula dificultades en inglés, comento a la compañera de castellano y confirma lo observado y, comenzamos a trabajar juntas”.
- Maestro 9: “Alumnos de procedencia extranjera y alumnos con acnee”.
- Maestro 10: “No recuerdo un caso en concreto, pero sí que he observado qué alumnos con buenas notas en lengua castellana y buena CO y CL suelen tener buenas notas en el resto de las áreas”.

- Maestro 11: “En pequeños párrafos no saben responder a preguntas sencillas. Les cuesta el vocabulario y no están familiarizados con las estructuras de las oraciones”.
- Maestro 12: “Cuando un niño tiene dificultades a la hora de entender explicaciones sencillas en su lengua materna, normalmente tiene pocas estrategias para comprender las instrucciones básicas en el idioma extranjero. En la hora de inglés, intento hablar en este idioma el máximo de tiempo posible. Cuando explico la actividad a realizar, los niños y niñas que tienen una buena CO en español suelen entender el significado de la instrucción en inglés sin problema (utilizan las estrategias visuales, de gestos, dibujos, etc), pero los que tienen problemas de CO en su propio idioma suelen ser incapaces de entender lo que pido que hagan en inglés”.
- Maestro 13: “Alumna con afectación en zona frontal del cerebro”.
- Maestro 14: “Alumno disléxico con TDA con bastantes dificultades de aprendizaje”.
- Maestro 15: “Texto a leer o escuchar y preguntar o hablar sobre él”.
- Maestro 16: “Es fácil apreciar cuando un alumno no te está siguiendo, ya que se encuentra desubicado..: no sabe qué hacer ...”

## ANEXO XXIII: RESPUESTAS AL OBJETIVO NÚMERO 1

Objetivo número 1: Ver cómo influye el conocimiento de la L1 en el aprendizaje de la L2.

Algunas respuestas a la pregunta 2 “En caso afirmativo, ¿por qué?” responden a este objetivo.

- Maestro 2: “Porque antes de empezar a leer en inglés, necesitan tener fluidez en castellano. Cuando adquieren una cierta comprensión en su primera lengua, se puede observar como en lugar de leer fonéticamente en inglés, empiezan a ver las palabras como tal, y no como fonemas. Sin tener comprensión en su lengua materna, la mayor parte del esfuerzo que realizan al leer se centra en decodificar, no en comprender”.
- Maestro 3: “Es muy importante para el aprendizaje de la segunda lengua”.
- Maestro 5: “Porque no se puede pedir más en la segunda lengua”.
- Maestro 6: “Si no tienes afianzada la lectura en castellano es imposible avanzar en una segunda lengua”.
- Maestro 9: “Porque pienso que necesitan unas estructuras básicas de lenguaje”.
- Maestro 15: “El grado de la primera lengua marcará la segunda”.

Algunas respuestas a la pregunta 4 “En caso de haber respondido sí ¿cómo te diste cuenta?” también cumplen este objetivo:

- Maestro 2: “Cuando en castellano no leen fluido, el esfuerzo para que lean correctamente en inglés es muchísimo mayor porque no reconocen las palabras de forma escrita ni las pautas de pronunciación más comunes”.
- Maestro 4: “Porque ni aun preguntando en su lengua materna contestan bien. No ordenan cronológicamente”.
- Maestro 7: “Porque se repiten fallos”.
- Maestro 9: “Porque si tienen problemas con la lengua materna, en un segundo idioma el problema se acentúa”.
- Maestro 10: “Cuando un niño tiene dificultades para expresarse en su propia lengua, la expresión en la segunda lengua es más complicada todavía”.
- Maestro 14: “Los alumnos que tienen dificultades en la comprensión de la primera lengua suelen tenerlos también en la segunda ya que les faltan estrategias”.

## ANEXO XXIV: RESPUESTAS AL OBJETIVO NÚMERO 2

Objetivo número 2: “Saber algunas estrategias que favorecen un buen aprendizaje de la L2”.

Las respuestas a la pregunta 8 “Conforme a tu experiencia, ¿Qué habilidades crees que se deben adquirir para favorecer la CO y CL?” cumplen este objetivo.

1. “Resumen, parafraseo, *guessing* y ordenar”.
2. “Creo que se debe favorecer el interés y las ganas, en ambas lenguas, para que el aprendizaje de las habilidades de comunicación sea vea enriquecido. Deben estar expuestos a la parte oral y escrita de la lengua constantemente para que sean capaces de identificar el fonema y el grafema de las palabras y, poco a poco, lo puedan reconocer y producir ellos mismos”.
3. “Mucho *listenings* y *readings*”.
4. “Practicar mucho la fonética, dar *scaffolding* del vocabulario y la gramática que no conocen. Practicar la entonación en las oraciones para hacer de la lectura una actividad amena e interesante”.
5. “Mucha más práctica de la lectura antes de la escritura”.
6. “Los alumnos tienen que desarrollar una gran capacidad de concentración que favorece a la CL y oral”.
7. “La atención, la lógica, la expresión oral. Desde pequeños, en castellano hay que trabajarlo con frecuencia”.
8. “Conexión de ideas, resumir ideas, memoria, agilidad mental,...”.
9. “Confianza en primer lugar, luego estructuras de comunicación”.
10. “La decodificación, fluidez, conocimiento y comprensión del vocabulario, construcción de oraciones y cohesión, razonamiento y conocimiento previo, la atención, etc”.
11. “Concentración, prestar atención, velocidad lectora...”.
12. “Primero, trabajar la atención plena. Segundo, trabajar la expresión oral en el idioma materno. La expresión oral es clave para el resto de aprendizajes en todas las materias, no sólo en la lengua extranjera. En mi opinión, los niños y niñas hablan muy poco en las horas de colegio. Las actividades son principalmente escritas (parece que si no se escribe, o si no se "hace", no estuvieran trabajando, pero la expresión oral es clave”.

13. “Reagrupación de palabras, comprensión de significados, estructuración mental de las mismas”.
14. “Dependiendo del caso. Primero solucionando las dificultades de aprendizaje”.
15. “Atención y concentración”.
16. “El alumno necesita una exposición a dicha lengua”.

## **ANEXO XXV: RESPUESTAS AL OBJETIVO NÚMERO 3**

Objetivo número 3: “Conocer algunas de las dificultades de aprendizaje más evidentes en el aprendizaje de la L2”.

Algunas respuestas a la pregunta 5: “En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la primera lengua extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en lengua castellana (lengua materna)?” cumplen este objetivo.

- Maestro 1: “En ocasiones intentan entender usando la traducción y no encuentran sentido. Intentan utilizar los mismos recursos”.
- Maestro 2: “Comparando en comprensión en ambas lenguas y hablando con el profesor de la otra materia”.
- Maestro 3: “No responde correctamente a las preguntas que se le hacen”.
- Maestro 4: “A la hora de hacerles preguntas sobre un texto”.
- Maestro 5: “Ritmo lector, preguntas de comprensión...etc”.
- Maestro 6: “La mayor parte de las veces, cuando un alumno tiene dificultades en la Lengua Extranjera es debido a dificultades en su lengua materna. Las dificultades normalmente se dan sobre todo en la CL”.
- Maestro 7: “Cuando recurras a explicar algo en castellano y tampoco lo entiende”.
- Maestro 8: “La coordinación con la compañera del área de Lengua Castellana es importante”.
- Maestro 9: “Por su dificultad al realizar las tareas, los fallos y el nivel de frustración. Igualmente consultando con tutor y compañeros de otras áreas”.
- Maestro 10: “Igual que he respondido en la pregunta anterior”.
- Maestro 11: “Detectas que tiene problemas en la segunda lengua y lo comentas con el tutor o le haces una prueba en su lengua materna”.
- Maestro 12: “A través de la observación directa”.
- Maestro 13: “Cuando lo tienen en la lengua materna casi seguro que influye en la extranjera”.
- Maestro 14: “Contacto con el departamento de orientación o profesor de lengua castellana”.
- Maestro 15: “Actividades de comprensión, preguntas,...”.
- Maestro 16: “Por la observación directa”.

Varias respuestas a la pregunta 7: “Desde tu punto de vista docente, ¿Qué indicadores te hacen pensar que la deficitaria CO de la primera lengua afecta a la deficitaria CO de la Primera Lengua Extranjera?” también responden a este objetivo.

- Maestro 1: “Falta de manejo de su lengua materna genera inseguridad y hace que en la adquisición de la segunda sea mayor, además por su menor tiempo en contacto con ella”.
- Maestro 2: “Madurez, interés, trabajo, atención...”.
- Maestro 3: “Hay que tener buena base en la L1 para la comprensión de la L2”.
- Maestro 4: “Cuando un alumno no quiere participar a la hora de responder las actividades”.
- Maestro 5: “El aprendizaje sin comprensión”.
- Maestro 6: “Lo citado anteriormente”.
- Maestro 7: “Los alumnos diagnosticados, con deficiencias de comprensión en castellano, necesitan una adaptación en el área de inglés y en castellano”.
- Maestro 8: “Falta de vocabulario, dificultad en la conexión de ideas o conceptos derivado de otras situaciones”.
- Maestro 9: “Estructura, fluidez, confianza”.
- Maestro 10: “Si un alumno tiene una buena CO y CL tiene desarrolladas ciertas habilidades que también le ayudan a comprender la Primera Lengua Extranjera”.
- Maestro 11: “La lengua materna es la lengua con la que más contacto tienen, si hay dificultades con esa habrá más con una segunda lengua no escuchan ni leen ni hablan con tanta frecuencia”.
- Maestro 12: “Creo que las estrategias adquiridas en el primer idioma se extrapolan a los demás idiomas que se estudian. Si el niño tiene un déficit de CO, lo tendrá en la primera lengua extranjera. Lo observo cada día en el aula. Los niños que entienden las instrucciones y órdenes en el idioma materno suelen comprender sin dificultad instrucciones sencillas en la lengua extranjera”.
- Maestro 13: “La estructuración”.
- Maestro 14: “No sabe responder o no entiende el mensaje que se le emite”.
- Maestro 15: “Si en una lengua que tiene competencia el alumno tiene problema, más problema tendrán en la lengua que no es su lengua materna”.
- Maestro 16: “Las estrategias y predisposición al trabajo”.

## **ANEXO XXVI: RESPUESTAS AL OBJETIVO NÚMERO 4**

Objetivo número 4: Observar cómo los maestros detectan algunas de las dificultades de aprendizaje en la L2.

Las respuestas a la pregunta 5: “En base a tu práctica docente ¿cómo detectas que un alumno tiene dificultades en la CO y CL de la primera lengua extranjera, a causa de un déficit de la CO y CL en lengua castellana (lengua materna)?” cumplen este objetivo.

- Maestro 1: “En ocasiones intentan entender usando la traducción y no encuentran sentido. Intentan utilizar los mismos recursos”.
- Maestro 2: “Comparando en comprensión en ambas lenguas y hablando con el profesor de la otra materia”.
- Maestro 3: “No responde correctamente a las preguntas que se le hacen”.
- Maestro 4: “A la hora de hacerles preguntas sobre un texto”.
- Maestro 5: “Ritmo lector, preguntas de comprensión...etc”.
- Maestro 6: “La mayor parte de las veces, cuando un alumno tiene dificultades en la Lengua Extranjera es debido a dificultades en su lengua materna. Las dificultades normalmente se dan sobre todo en la CL”.
- Maestro 7: “Cuando recurras a explicar algo en castellano y tampoco lo entiende”.
- Maestro 8: “La coordinación con la compañera del área de Lengua Castellana es importante”.
- Maestro 9: “Por su dificultad al realizar las tareas, los fallos y el nivel de frustración. Igualmente consultando con tutor y compañeros de otras áreas”.
- Maestro 10: “Igual que he respondido en la pregunta anterior”.
- Maestro 11: “Detectas que tiene problemas en la segunda lengua y lo comentas con el tutor o le haces una prueba en su lengua materna”.
- Maestro 12: “A través de la observación directa”.
- Maestro 13: “Cuando lo tienen en la lengua materna casi seguro que influye en la extranjera”.
- Maestro 14: “Contacto con el departamento de orientación o profesor de lengua castellana”.
- Maestro 15: “Actividades de comprensión, preguntas,...”.
- Maestro 16: “Por la observación directa”.

Las respuestas a la pregunta 6: “¿Cuáles son esas situaciones? Explica de forma breve y anónima algún caso real de un alumno que conozcas” también cumplen este objetivo.

- Maestro 1: “Falta de estrategias de lectura, poner título, resumir, interpretar palabras de un idioma como si fuese el otro”.
- Maestro 2: “Un alumno que tiene una muy baja CL en inglés, llamando la atención en comparación con los compañeros. Pregunté al profesor de castellano y me confirmó que su nivel madurativo y de CO y CL era inferior al de los compañeros. Observé cómo se desarrollaba en otros ambientes (patio, comedor...) confirmando este hecho”.
- Maestro 3: “Ninguno en concreto”.
- Maestro 4: “Estamos trabajando en los textos de la unidad y según van leyendo voy parando la lectura para hacerles preguntas y comprobar que están comprendiendo la lectura”.
- Maestro 5: “Le preguntas en privado y sin presión si el problema es que no te entiende en inglés. Después le ayudas en castellano y detectas que tampoco lo comprende, o simplemente le falta vocabulario y gramática para poder expresarse o comprender”.
- Maestro 6: “Un alumno que tenía muchas dificultades a la hora de comprender textos escritos en castellano y por consiguiente no era capaz de comprender textos en Inglés”.
- Maestro 7: “Un alumno con dificultades diagnosticadas, en la comprensión escrita en castellano. Su comprensión en inglés es prácticamente nula. Por el contrario, su memoria mecánica en castellano es bastante buena y en inglés también”.
- Maestro 8: “Tras observar en el aula dificultades en inglés, comento a la compañera de castellano y confirma lo observado y, comenzamos a trabajar juntas”.
- Maestro 9: “Alumnos de procedencia extranjera y alumnos con acnee”.
- Maestro 10: “No recuerdo un caso en concreto, pero sí que he observado qué alumnos con buenas notas en lengua castellana y buena CO y CL suelen tener buenas notas en el resto de las áreas”.
- Maestro 11: “En pequeños párrafos no saben responder a preguntas sencillas. Les cuesta el vocabulario y no están familiarizados con las estructuras de las oraciones”.

- Maestro 12: “Cuando un niño tiene dificultades a la hora de entender explicaciones sencillas en su lengua materna, normalmente tiene pocas estrategias para comprender las instrucciones básicas en el idioma extranjero. En la hora de inglés, intento hablar en este idioma el máximo de tiempo posible. Cuando explico la actividad a realizar, los niños y niñas que tienen una buena CO en español suelen entender el significado de la instrucción en inglés sin problema (utilizan las estrategias visuales, de gestos, dibujos, etc), pero los que tienen problemas de CO en su propio idioma suelen ser incapaces de entender lo que pido que hagan en inglés”.
- Maestro 13: “Alumna con afectación en zona frontal del cerebro”.
- Maestro 14: “Alumno disléxico con TDA con bastantes dificultades de aprendizaje”.
- Maestro 15: “Texto a leer o escuchar y preguntar o hablar sobre él”.
- Maestro 16: “Es fácil apreciar cuando un alumno no te está siguiendo, ya que se encuentra desubicado...: no sabe qué hacer ...”